

SOCIÉTÉ D'ÉGYPTOLOGIE

GENÈVE

BULLETIN N° 34

2025

Rifaud rediscovered. Reconstructing the sacred landscape of Tell el-Moqdam (Leontopolis) based on his unpublished 1825 excavation manuscript

Cecilia BENAVENTE VICENTE

Universität Hamburg (UHH), Archäologisches Institut/Ägyptologie

Résumé

Jean-Jacques Rifaud (1786-1852) fut le premier à mener des fouilles à Tell el-Moqdam (Leontopolis) en 1825. Malgré son travail pionnier, ses recherches sont restées largement ignorées par la communauté scientifique, car seules quelques phrases dans le *Tableau de l'Égypte* et une illustration du site de fouilles dans le *Voyage en Égypte* ont été publiées, sans autres détails. Cependant, les archives de la Bibliothèque de Genève conservent un manuscrit inédit qui fournit un compte rendu détaillé des fouilles de Rifaud sur ce tell. Ce manuscrit offre de nouvelles perspectives sur le site archéologique et constitue une opportunité de réévaluer et de reconstruire le paysage religieux de Tell el-Moqdam (Leontopolis) selon les points de vue actuels des chercheurs.

Mots-clés : Jean-Jacques Rifaud ; Tell el-Moqdam ; Leontopolis ; Tell el-Fares ; Padimahes

Abstract

Jean-Jacques Rifaud (1786-1852) was the first to conduct excavations at Tell el-Moqdam (Leontopolis) in 1825. Despite his pioneering work, his research largely went unnoticed by the scholarly community, as only a few sentences in *Tableau de l'Égypte* and an illustration of the excavation site in *Voyage en Égypte* were published, with no further details. However, the archives of the Bibliothèque de Genève house an unpublished manuscript that provides a detailed account of Rifaud's excavation at the tell. This manuscript offers new perspectives on the archaeological site and presents an opportunity to re-evaluate and reconstruct the sacred landscape of Tell el-Moqdam (Leontopolis) from a contemporary scholarly standpoint.

Keywords: Jean-Jacques Rifaud ; Tell el-Moqdam ; Leontopolis ; Tell el-Fares ; Padimahes

Comment citer/How to cite

C. BENAVENTE VICENTE, « Rifaud rediscovered. Reconstructing the sacred landscape of Tell el-Moqdam (Leontopolis) based on his unpublished 1825 excavation manuscript », *BSEG* 34, 2025, pp. 15-52.

doi : 10.54641/journals/bseg.2024.e1782

Publié le/Published on 14.05.2025



Délivré selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution —
Pas d'utilisation commerciale — Pas de modification — 4.0 International

Open Access Publications — Bibliothèque de l'Université de Genève
<https://oap.unige.ch/journals/bseg> — eISSN : 2674-1342

Rifaud rediscovered

Reconstructing the sacred landscape of Tell el-Moqdam (Leontopolis) based on his unpublished 1825 excavation manuscript

Cecilia BENAVENTE VICENTE*

In 1825 Jean-Jacques Rifaud led the first excavation at Tell el-Moqdam (Leontopolis).¹ However, his work received only brief mentions, likely due to limited access to his findings. His publication *Voyage en Égypte* includes just one plate with a speculative

* Universität Hamburg (UHH), Archäologisches Institut/Ägyptologie.

¹ For a brief selection of works that have engaged with RIFAUD see: M.-C. BRUWIER (ed.), *L'Égypte au regard de J.-J. Rifaud*, Bruxelles, 1998; M. PATANÈ, 'Nouvelles recherches sur le voyageur J.-J. Rifaud (1786-1852)', *GM* 135, 1993, pp. 73-75; M. PATANÈ, 'Quelques recherches d'archives concernant Jean-Jacques Rifaud', in: M. DEWACHTER (ed.), *L'Égyptologie et les Champollion*, Grenoble, 1994, pp. 91-94; M. AZIM, 'La notice analytique des voyages de Jean-Jacques Rifaud', *GM* 143, 1994, pp. 7-19; J. YOYOTTE, 'À la recherche d'un explorateur marseillais disparu', in: D. JACOBI, et al. (eds), *Pascal Coste. Toutes les Égypte (exposition à la Bibliothèque municipale, 26 mars – 20 juillet 1998)*, Marseille, 1998, pp. 221-234; J. YOYOTTE, 'Le grand Kôm el-Ahmar de Mnûfiyah et deux naos du pharaon Amasis', *BSFE* 151, 2001, pp. 54-81; J. YOYOTTE, 'Jean-Jacques Rifaud (1786-1852), un singulier voyageur qui vint mourir à Genève', in: J.-L. CHAPPAZ, Cl. RITSCHARD (eds), *Voyages en Égypte de l'antiquité au début du XX^e siècle (exposition au Musée d'art et d'histoire, 16 avril – 31 août 2003)*, Genève, 2003, pp. 87-97; J.-J. FIECHTER, 'Rifaud à Thèbes (1816-1822)', in: Chr. ZIVIE-COCHE, I. GUERMEUR, (eds), *Parcourir l'Éternité (BEHE sc. hist. et philol. 156)*, Brepols, Turnhout, 2012, pp. 441-457; S. CINCOTTI, "'Les fouilles dans le Musée": la collection égyptienne de Turin et le Fonds Rifaud', *Cahiers de Karnak* 14, 2013, pp. 279-285; M.-C. BRUWIER, W. CLAES, A. QUERTINMONT (eds), *'La Description de l'Égypte' de Jean-Jacques Rifaud (1813-1826) (Connaissance de l'Égypte Ancienne 16)*, Bruxelles, 2014; S. CINCOTTI, "'La main heureuse": tre disegni conservati a Ginevra nel Fondo Rifaud', *Aegyptus* 96, 2016, pp. 133-141; S. CINCOTTI, 'De Karnak au Louvre: les fouilles de Jean-Jacques Rifaud', *Cahiers de Karnak* 16, 2017, pp. 139-145; J.-L. CHAPPAZ, 'Autobiographies rocamboliques. À propos de quelques manuscrits inédits de Jean-Jacques Rifaud', in: S. HAUPT, C. SPIESER, M. VIEGNES (eds), *'Ton rêve est une Égypte...' 'Dein Traum ist ein Ägypten...'. Ägyptomanie in Literatur und Kunst. Akten des internationalen Kolloquiums an der Universität Freiburg (CH) vom 5. bis 7. März 2020 L'égyptomanie dans la littérature et les arts. Actes du colloque international organisé à l'université de Fribourg, Les 5, 6 et 7 mars 2020*, Würzburg, 2021, pp. 49-61; J.-L. CHAPPAZ, 'Jean-Jacques Rifaud à Genève', *BSEG* 32, 2021, pp. 5-31.

plan and a cross-section (Fig. 1), lacking modern methodological precision.² In *Tableau de l'Égypte*, he only listed a few archaeological finds without detail: 'j'ai fait faire des fouilles qui ont été assez productives en objets en bronze, dans le style grec et juif: j'y découvris aussi un autel de sacrifices et plusieurs troncs de statues égyptiens'.³ Rifaud's unpublished manuscript *Fouilles du Koum-Mougédam ou recherches archéologiques*, which is preserved in the Bibliothèque de Genève, offers a more complex account of his activities, promising to enhance our understanding of the early exploration at Tell el-Moqdam (Fig. 7–16).⁴

This article aims to critically analyse Rifaud's manuscript and reassess its significance within the broader context of early investigations at Tell el-Moqdam, including a landscape reconstruction of the archaeological site based on Rifaud's findings.

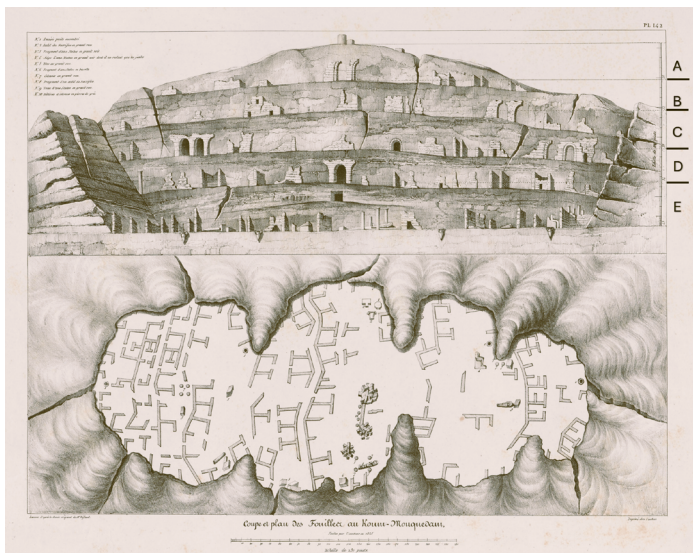


Fig. 1. Plate 142 from Rifaud's *Voyage en Égypte*, showing the drawing of the *Coupe et Plan des Fouilles au Koum-Mouquedam*.

² J.-J. RIFAUD, *Voyage en Égypte, en Nubie, et lieux circonvoisins, depuis 1805 jusqu'en 1827, ouvrage composé de trois cents planches et cinq volumes de texte*, 1830–1836, Paris, Plate 142.

³ J.-J. RIFAUD, *Tableau de l'Égypte, de la Nubie et des lieux circonvoisins, ou itinéraire à l'usage des voyageurs qui visitent ces contrées/ par J.-J. Rifaud. Dédié à S. A. R. Madame Duchesse de Berri. Avec 1 carte du cours du Nil, et un vocabulaire des dialectes vulgaires de la Haute Égypte*, Paris, 1830, pp. 145–146.

⁴ Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21. I would like to express my gratitude to Paule HOCHULI DUBUIS and Melissa MIHAIL from the Bibliothèque de Genève for their assistance and for providing the photographs of the manuscript. The most recent mention of this manuscript comes from Jean-Luc CHAPPAZ's paper 'Jean-Jacques Rifaud à Genève', published in *BSEG* 32, 2021, p. 12. My discussions with CHAPPAZ concerning RIFAUD's work and the manuscript have been invaluable, offering significant insights that have inspired me to pursue its publication.

1. The excavation site: Coum-Mougédam

Coum-Mougédam can be identified with the site of Tell el-Moqdam near the village of Karf el-Moqdam, which lies 80 km northeast of Cairo. Tell el-Moqdam is known by various names in written sources from Ancient Egypt: *T3-rm.w* ‘*Land of the fish*’⁵, *N3j-t3-ḥw.t* ‘*Those of the domain*’, Greek ‘*Natho*’⁶ and Leontopolis ‘*City of the lions*’. The last name refers to the local cults dedicated to deities who manifested in leonine form, particularly Bastet and Mahes.⁷ During the Ptolemaic Period, it was the capital of the 11th Lower Egyptian nome called ‘*Leontopolites*’.

T3-rm.w was a significant metropolis in the Nile Delta, strategically situated at a north-south access point to the now-extinct Mendesian branch, near the junction with the Damietta branch. It may also have been located along a southern, east-west land route.⁸ A key feature of this site is the tell’s evolving landscape, shaped by annual sediment deposits, marshes, and the eastward shift of the Mendesian Branch, which increased its height and reduced flood risk.⁹ During Rifaud’s 1825 excavation, the tell was well preserved, reaching an estimated 196 feet (Fig. 1).¹⁰ Naville described the tell as being in excellent condition before his excavations, with areas rising over sixty feet.¹¹ Early photographs from the Musée d’art et d’histoire de Genève, taken during his 1885 survey and 1892 excavation, show the

⁵ J. YOYOTTE, ‘La ville de “Tare mou” (Tell el-Muqdam)’, *BIFAO* 52, 1953, pp. 179–192.

⁶ On ancient references to two cities named Leontopolis or Natho see HERODOT, *Historien II*, 165; A. GARDINER, *Ancient Egyptian Onomastica II*, Oxford, 1947, pp. 146–149; H.-U. ONASCH, *Die assyrischen Eroberungen I* (ÄAT 27), Wiesbaden, 1994, pp. 118–119, (92, 97); J. YOYOTTE, *BIFAO* 52, 1953, p. 185; W. HELCK, *LÄ VI*, pp. 354–355; W. HELCK, *Die altägyptische Gaue* (BTAVO B 5), Wiesbaden, 1974, pp. 178, 196–197; G. DARESSY, ‘Léontopolis métropole du XIX^e nome de la Basse-Égypte’, *BIFAO* 30, 1931, p. 24; S. TIMM, *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit. Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluss von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Der Abu Mina), der Sketis (Wadi n-Natron) und der Sinai-Region* (BTAVO B 41.4), Wiesbaden, 1988, pp. 1743–1748; K. RYHOLT, *Narrative Literature from the Tebtunis Temple Library. The Carlsberg Papyri* 10, Copenhagen, 2012, pp. 53–54.

⁷ In the 18th century the site was known by the local population as ‘*Tell essabe*’, or ‘*The Mound of the Lions*’. It may reflect a longstanding tradition that resonates with its earlier Greek designation as ‘*City of the lions*’, J.-B. B. D’ANVILLE, *Mémoires sur l’Égypte ancienne et moderne, suivis d’une description du Golfe Arabique et de la mer Rouge*, Paris, 1766, p. 106.

⁸ C. A. REDMOUNT, R. FRIEDMAN, ‘Tell el-Muqdam: City of Lions’, *EA* 3, 1993, p. 37; B. REDON, ‘Le maillage militaire du Delta égyptien sous les Lagides’, *CAAIg* 2, 2014, pp. 67–68, 79, Fig. 2.

⁹ M. E. MORGENSTEIN, C. A. REDMOUNT, ‘Mudbrick Typology, Sources, and Sedimentological Composition: A Case Study from Tell el-Muqdam, Egyptian Delta’, *JARCE* 35, 1998, pp. 134–135.

¹⁰ Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 6 (Fig. 11).

¹¹ This was confirmed by FOUCART during its inspection in Lower Egypt, É. NAVILLE, *Ahnas el Medineh (Heracleopolis Magna). The Tomb of Paheri at El Kab* (MEES 11), London, 1884, p. 27; G. FOUCART, ‘Extraits des rapports adressés pendant une inspection de la Basse Égypte en 1893–1894’, *ASAE* 2, 1901, p. 5.

site's deterioration, including the disappearance of the building beside the 'Seven Chambers' tower, as it was known by the locals (Fig. 2–3).¹²

Although the tell's condition rapidly deteriorated due to *sebakh* extraction, agricultural use, and material removal, leading to its near-total disappearance, a 19th-century survey indicated that the tell covered an area roughly twice the size of Mit Ghamr (Fig. 4).¹³

By the 1930s, only the 'Seven Chambers' were visible (Fig. 5), and by the 1950s, just a small tower remained (Fig. 6). The construction of Kafr el-Moqdam, rising groundwater, and waste disposal have further damaged the tell. Recent development likely buried parts of the Roman settlement, and looting has intensified in recent years.¹⁴ The structures of the 'Seven Chambers', once illustrated by Rifaud at the summit of the tell, collapsed entirely in 1992 due to an earthquake.¹⁵



Fig. 2. Photograph of the remains of the tell and the 'Seven Chambers' (right), from Édouard Naville's archives, circa 1885. Inv. No.: A 2006-30-67-2401.

© MAH Musée d'art et d'histoire, Ville de Genève. Don de Louise Martin, 2006.

¹² The images are inventoried under the numbers A 2006-30-67-2400, A 2006-30-67-2401 and A 2006-30-67-2402, with number A 2006-0030-067-2401 shown in Fig. 2.

¹³ Egypt 1:50.000. Sheet IV-II N.E. Mit Ghamr: Mudiria Daqahlia, Mudiria Sharqia, Mudiria Gharbia/Survey Department Egypt = مصر ١:٥٠,٠٠٠ رش مش. ٢-٤ رش مريم. رم غ تيم. ١:٥٠ ٠٠٠ رش مش. Egypt 1:50 000. Sheet IV-II N.E. Mit Ghamr: Mudiria Daqahlia, Mudiria Sharqia, Mudiria Gharbia/Survey Department Egypt = Miṣr 1:50.000. ŠM ŠR 2–4. Mit Gām: Mudiriāt AlDaqahlyya, Mudiriāt AlŠarqyya, Mudiriāt AlGarbyya/Mašlahiīt A'mwm Al-Misaḥa. Basse Égypte, sud-ouest 5, in: G. DARESSY, *Atlas archéologique de l'Égypte*, edited by N. GRIMAL, A. HELAL, O. PERDU, A. ARNAUDIÈS, O. CABON, in: *Études d'égyptologie* 19, Paris, 2002, *Compléments 1: cartes d'état-major*, p. 64.

¹⁴ G. J. TASSIE, J. VAN WETERING, A. DE TRAFFORD, 'The Nile Delta in Peril', in: F.A. HASSAN, J. G. TASSIE, L.S. OWENS, A. DE TRAFFORD, J. VAN WETERING, O. EL-DALY (eds), *The Management of Egypt's Cultural Heritage*, London, 2015, pp. 112–123, 117 Fig. 9.14; M. HANNA, *Documenting Looting Activities in Post-2011 Egypt. Countering Illicit Traffic in Cultural Goods: The Global Challenge of Protecting the World's Heritage*, Paris: ICOM, 2015, p. 49.

¹⁵ J.-J., RIFAUD, *Voyage en Égypte*, Pl.142.



Fig. 3. Photograph of Édouard Naville at the edge of the Tell el-Moqdam ruins during his 1892 excavation, with the 'Seven Chambers' in the background, from his archives. Inv. No.:A 2006-30-60-3
© MAH Musée d'art et d'histoire, Ville de Genève. Don de Louise Martin, 2006.

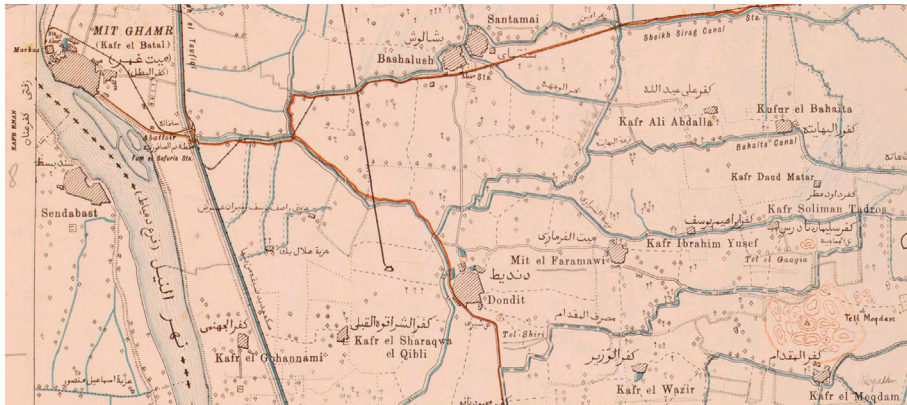


Fig. 4. Detail from a map of the early 20th century showing the area of Tell el-Moqdam (bottom right) and Mit Ghamr (top left). Egypt 1:50 000. Sheet IV-II N.E. Mit Ghamr: Mudiria Daqahlia, Mudiria Sharqia, Mudiria Gharbia by the Survey Department Egypt, 1908.

© Collège de France, bibliothèque d'égyptologie, inv. B 12835 (46).



Fig. 5. The 'Seven Chambers' in the 1930s. (Schott-Nr: 752)
© Schott-Archiv (Ägyptologie der Universität Trier).



Fig. 6. The 'Seven Chambers' in March 1964 (CLES-L-240-37)
© Courtesy of the Brooklyn Museum.

2. Rifaud's Manuscript *Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques*: Transcription¹⁶

The manuscript's integration of text and image is notably precise, especially in relation to Plate 142 from *Voyage en Égypte*. The drawing and text complement each other, enhancing our understanding of the excavation. To clarify this relationship, the illustration and corresponding manuscript sections are divided into [Section A], [Section B], etc., indicating where specific layers are discussed (Fig. 1). The analysis will detail how text and image collaboratively document the excavation.

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 2 (Fig. 7)

Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques

1825¹⁷

‘[Section A] *Faisant les fouilles du Coum-mougédam, dans l'ouverture de la première fouille, je trouvai l'assise d'une ville, ou au moins d'une partie, ou étaient les fondements de plusieurs maisons bâties en briques crues, qui reposaient sur un sol inégal. la partie la plus élevée de cette fouille était de quarante un pied.* [Section B] *après avoir trouvé ce plan de maisons, je tentai à descendre plus bas, et je trouvai des fragments de granit. Je descendis ainsi jusqu'à trente un pied ou je trouvai encore un autre Sol ou étaient les bases de diverses bâtisses en briques crues, parmi lesquelles restaient encore quelques voûtes en bâtisse. cette assise plus ancienne que la précédente se trouvait parmi des morceaux de bois, des nattes et des Roseaux, quoique se rendant en poussière en leur tournant ils conservaient encore bien leurs formes distinctives. Les immondices et les cendres se trouvaient divisés des coupes en terre dure. Ayant déblayé une vaste partie de cette assise, je déblayai aussi plusieurs enceintes de maisons ayant toutes des formes de biais et inégales.* [Section C] *Etant sur ce Sol et ayant reconnue une grande partie de ces Constructions, Je fis ouvrir des créneaux de dix à douze pieds de large, pour faciliter le transport de terres et pouvoir descendre plus bas, Je descendais ainsi jusqu'à quarante pieds, et je rouvrais également le sol d'une troisième*

¹⁶ The manuscript contains numerous orthographic, grammatical, and punctuation irregularities. Capitalization is frequently inconsistent and appears arbitrary, adding complexity to the transcription process. Where the intent behind capitalization could be discerned, it has been retained accurately. Similarly, periods and commas are often difficult to distinguish due to inconsistent markings. This transcription aims to faithfully reproduce the original text, including its errors and peculiarities, to maintain authenticity. I would like to express my sincere gratitude to Ilinca BARTOS for her invaluable contributions during the transcription process.

¹⁷ In the margin of the manuscript, the year 1825 is found alongside an annual symbol which consists of two small circles connected by a curvilinear line.

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 3 (Fig. 8)

‘troisième¹⁸ construction, ou étaient encore des bâtisses et des voûtes en briques crues, la distribution de l’intérieur de ces maisons et des ruelles étaient de la même distribution des précédentes, quelques murs en restaient dans leur entier et ayant tous des formes irrégulières. voyant que je n’étais presque qu’au deux tiers de cette butte, je voulus tenter jusqu’au niveau du Sol. Je fis tenir la coupe des fouilles en talus pour éviter quelque écroulement, et en même temps d’une plus vaste dimension. [Section D] Je descendis jusqu’à 34 pieds ou je rencontrai encore un nouveau plan de bâtisse plus ancienne que la précédente, Je ne trouvai plus de constructions voutées autres que des murs aplomb et d’autres de forme pyramidale. Sur ce sol je trouvai une colonne sur pied en granit rose. Les restes de bâtisse que je trouvais sur ce quatrième plan, les briques qui le composaient, étaient également en terre crue, pétrie avec de la paille. quelques briques cuites se trouvaient dans certaines parties de cette bâtisse. Je rencontrai aussi quantité de fragments de granit, marbre, Basalte et Brèche; quantité de vase en terre cuite, qui renfermaient encore divers animaux embaumés et couverts de bitume; une grande partie de ces vases étaient cassés, quelques uns étaient entiers que le couvercle était lutté avec du plâtre. Je trouvai également quelques fragments de statues, quelques idoles en bronze et des médailles’

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 4 (Fig. 9)

‘médailles calcinées par les parties intérieures de la terre et rongées par le vert-de gris, elles cassaient comme du verre en les pliant entre les doigts, elles étaient totalement calcinées. J’en trouvai environ quinze livres mais le vert-de gris avait entièrement rongé leurs empreintes, elles étaient méconnaissables et n’avaient plus que la forme de monnaie. Parmi le nombre, – quelques unes méritaient l’attention, Je les dessinai après les avoir nettoyées avec du mordant. Je voulus entièrement m’assurer du Sol de cette butte, Je me décidai à descendre plus bas pour reconnaître le sol de sa base. Je pris mes précautions pour cela, [Section E] Je fis ouvrir des passages dans l’intérieur du talus pour faciliter le transport des terres, et je descendis jusqu’à 50 pieds ou je trouvai un Sol très humide et fort gras ce qui donnait 196 pieds de profondeur, qui formait la hauteur totale de la partie que j’avais attaquée sur cette dernière assise de bâtisse, qui fut la première des terres reculés et m’offrit beaucoup de restes d’antiquités que je n’avais pas encore rencontré jusqu’à ce moment dans ces fouilles. je rencontrai au niveau de ce Sol, l’ouverture

¹⁸ The manuscript is structured in a way that each new page reiterates the last words of the preceding page, except between pages 6-7, where this pattern is interrupted.

de quatre puits qui étaient encombrés. Je reconnus que ceux qui vinrent bâtir sur les toits de ces maisons, accompagnèrent le tube de ces puits, en bâtisse de briques cuites, de manière que les seconds'

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 5 (Fig. 10)

'que les seconds habitants de ces buttes profitèrent encore de l'eau de ces puits. (voyez la partie ponctuée, les détails des objets Egyptiens que j'y rencontrai, se trouvent notés à côté du plan.)¹⁹ Je trouvai en outre, quantité d'objets en bronze, tete d'idoles, colonnes, chapiteaux, médailles, vases de divers genres et formes, des candélabres, groupes de divers sujets et dimensions Sta²⁰. arrivé à ce sol je reconnus le terrain ferme et entassé, de même que celui qui sert à la culture. de manière que la première base de ces maisons fut posée sur un Sol plus élevé que celui cultivé à peu près de dix à onze pieds une partie des maisons que j'ai trouvées ainsi par couches laissaient entrevoir quelles avaient été détruites par l'incendie résultantes des guerres et des nouveaux ?²¹, de manière que par la Suite ils formèrent ces buttes artificielles ce que j'ai observé dans plusieurs de ces Com, soit dans le Charquié, Le Delta, Le Fayoum et la haute Egypte, ? ? cela les arabes ont de nouveau bâti leurs demeures, mais ils ne profitent plus des puits qui se trouvent ensevelis sous ces immenses décombres ou ruines ils sont obligés d'aller puiser de l'eau au loin de leurs habitations. Dans le principe les anciens conservèrent cette facilité d'avoir des puits dans l'intérieur de leur ville ou village, mais il en aurait trop coûté à leurs fournisseurs de faire la recherche de ces puits sous des masses énormes de décombres et dans l'incertitude de les découvrir, n'ayant aucune tradition'

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 6 (Fig. 11)

'aucune tradition de ces lieux primitifs. ils ont préféré en creuser d'autres dans les bas fonds à quelque distance de leur habitation. quand bien même, ils auraient conservé le tour de ces puits jusqu'en haut des buttes ils leur auraient été trop pénible pour puiser l'eau. Le plan de ces fouilles, l'ouverture sur largeur de l'Est à l'ouest était de 221 pieds, et sur la longueur du Sud au nord 520 pieds sur 196 de hauteur, de manière que sur une telle élévation, à la partie Est de cette butte j'y ai rencontré cinq lignes de maisons baties les uns sur les autres. ces maisons n'étaient que d'un rez de chaussée, toutes avaient à peu près

¹⁹ RIFAUD lists these finds in the upper left corner of the drawing on Plate 142 of *Voyage en Égypte* (Fig. 1).

²⁰ 'Sta' is the abbreviation for 'statues'.

²¹ This word is unclear, it presumably refers to the new constructions that were erected thereafter.

*la même hauteur. parmi ces restes, les murs les plus élevés que j'y ai trouvé, étaient de treize pieds de haut, ils avaient à peu près la même épaisseur; à l'exception des montants des arceaux. Les murs des maisons avaient quatorze à quinze pouces d'épaisseur, ceux des arceaux vingt six à vingt sept pouces, les briques composées avec de la graisse, et en guise de mortier, de la terre délayée, comme il est encore en usage aujourd'hui pour les habitations modernes malgré cela, j'ai observé parmi les restes des murs des anciennes maisons, que quelques unes dans leur intérieur, avaient été enduites avec du plâtre. il n'y a aucun doute que cette vaste butte du Coum-mougedam, dût être l'emplacement d'une ancienne ville de la basse Egypte. La distribution de ces maisons si bizarre et incorrecte, varie dans leurs dimensions. leur grandeur n'est guère plus de 13 pieds de long sur 10 en quarré, d'autres sont moins grande, la plus grande de celles que'*²²

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 7 (Fig. 12)

'et des Voutes. ces restes de bâtisse faisaient masse avec le corps de la butte, éparses ça et là. au long de cette ouverture ou tranchée, je tentai de descendre plus bas et je descendis effectivement à 51 pieds, au niveau duquel je trouvai également une Seconde ligne de bâtisse, mais quelques unes se rencontrèrent avant que j'arrive à la ligne de nivellation, ce qui me fit juger le talus primitif sous lequel ces maisons furent bâties, je trouvai aussi des restes de murs et arceaux, quelques fragments de granit, Basalte, marbre Sta-Sta-²³ et quantité de poteries. Voulant descendre plus bas, je fis diriger les fouilles sur une dimension plus ouverte, laissant la coupe de chaque côté en talus, pour prévoir aux accidents qui auraient pu survenir. Je fis ouvrir des boyaux pour faciliter le transport des terres, j'arrivai à 34 pieds de profondeur; ou je reconnue un 3^e. plan qui fut le premier ou je découvris la distribution de ces restes de bâtisses expliqués sur le plan. Je rencontrai des Constructions en briques crues, en pierre de grès et en calcaire. des colonnes de granit rose et noir, des blocs de même. Ce fut aussi parmi ces bains que je trouvai divers restes de mosaïques colorées qui formaient le pavement du Sol, et le soubassement des murs. J'en trouvai également dans l'enceinte de l'étuve. Ce fut après 169 pieds de profondeur que j'arrivai à ces derniers fondements, ou du moins qui furent'

²² At this point, the text breaks continuity with the preceding page, suggesting that a page may be missing between pages 6 and 7.

²³ Presumably, this abbreviation refers to 'statues and statuettes'.

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 8 (Fig. 13)

‘furent les premiers Sur la partie inclinée de la butte, à la partie Ouest, je découvris également des bâtisses en pierre et en briques cuites et crues. sur divers points ou je fis faire des fouilles, je découvris des tonnes et de tonnes de Statues en marbre blanc d’Egypte et en granit rose, ornés de quelques restes d’hiéroglyphes. un bras colossal en granit rose, détaché du corps. ce bras était d’une position pendante au long du corps, et tenant dans sa main un rouleau, c’était un bras droit, des idoles en terre cuite, et fragments de celles en bronze, des médailles en partie calcinée par les parties nitreuses et salines de la terre. Je trouvai également divers autres objets de ce genre. Je trouvai aussi au Second et au troisième plan, quelques petits fragments d’antiquités qui probablement durent Servir dans les terres primitifs au premier plan. Ensuite je découvris des conduits Souterrains voutés en briques cuites, d’autres dont des murs étaient de même en briques cuites, Le plancher en pierre de grès posées à plat. ces conduits étaient d’un talus insensible. leur pente adoucie, de la hauteur de cinq pieds quatre pouces. au dernier plan ou soit le premier, je découvris trois Cisterna ou puits encombrés, auprès d’un de ces puits marqué N°3, était un réservoir qui donnait de l’eau au conduit N°11, qui donnait l’eau aux Bains N°2 – Je fis déblayer entièrement cette bâtisse en grès et en briques cuites, dans le centre était un mur d’une forme presque ovale rond, qui dut Soutenir une coupole ou étaient quatre passages, et une colonne à l’extérieur de Chaque côté’

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 9 (Fig. 14)

‘chaque côté des portes. elles étaient en calcaire, d’une dimension de quatorze pouces de diamètre, La marque X étaient quatre – baignoires stuquées d’un ciment très dur, enduites d’une manière aussi polie que du Verre, marqué + étaient deux réservoirs. un autre moins grand à côté des deux autres dans l’intérieur ou sont les baignoires marquées lettre A. Le reste de la mosaïque que j’y ai trouvée, ont été dessinés d’après leur dimension et grandeur tel que j’ai pu les arracher de plan. Ces mosaïques étaient composées par des morceaux de terre cuite en forme de petites briques très minces, de l’épaisseur de trois lignes et des plaques de calcaire, le tout était cimenté par un mortier très dur. Le plan n’indique que la partie du premier Sol ou du troisième en descendant vu que les autres furent démolis au fur et à mesure que je faisais suivre des fouilles.

Osman cachef, gouverneur de Fayoum, faisant Construire alors une fabrique d’indigo au soleil, se saisit d’une grande partie des matériaux

que j'avais découverts dans ces fouilles, soit les briques cuites, pierres de taille et quelques fragments de colonnes, qui furent employés dans la Construction de cette fabrique en 1825. que je quittai cette province. ce même cachefit fit démolir les restes de bains et d'autres murs qui se trouvaient à découvert. ces matériaux furent employés à faire de la Chaux et des Salpêtrières qui venaient puiser la terre auprès de ces fouilles pour la lessivation de ces mêmes terres'

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 10 (Fig. 15)

'même terre, encombraient une partie de ces restes d'antiquités le reste était toujours à découvert. Sur d'autre points de ces buttes ou je fis faire des fouilles. je découvris divers fragments d'antiquités et deux lignes de maisons les unes sur les autres, ces restes de bâtisse ne formaient plus qu'une corpe duo avec le reste de la terre. fouillant dans cette partie à l'Ouest, je découvris les ossements d'une immensité de Cadavres entassés les uns sur les autres, enveloppés dans de la toile qui tombait en lambeaux. Les tas de ces cadavres étaient de huit à neuf pieds de haut recouverts par plus de trente deux pieds de terre, parmi lesquels étaient encore des squelettes entiers. Sur quelques points, la terre et les maisons semblaient avoir essuyé un incendie, mais ou se trouvaient ces ossements, ces marques étaient moins distinctes, on voyait encore parmi ces restes, paraître quelques morceaux de nattes, de bois et quantité de roseaux ou tiges de blé de maïs. Je fit cette observation, lorsqu'une partie de cette terre s'écroula d'elle même. cette ligne de cadavres s'étendait environ à quarante pieds, et se trouvait posée sur une ligne de quarante pieds de haut du niveau du Sol de la butte, sans y reconnaître aucun vestige d'embaumage ni de bitume. Tout annonçait que c'était les restes de quelques guerres ou pl peut-être la Suite d'une mortalité épidémique ou contagieuse. les lambeaux de toile étaient teints de diverses couleurs'

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 11 (Fig. 16)

'de celles que j'ai mesuré, n'avait que 15 pieds et demi de long sur 10 de large. les ruelles qui divisaient ces maisons n'avaient en certains endroits que cinq pieds de large, d'autres 6 et 8. C'est à dire que ces mêmes passages variaient dans leur largeur à cause des Coins, angles biaux et tortueux des Citernes ou puits avaient quatre pieds de diamètre d'autres trois pieds et demi, quant à la profondeur elle m'a resté ignorée, vu qu'ils étaient encombrés. Cependant ceux qui firent le Second plan de bâtisse, durent déblayer ceux qui sont encore visibles à travers ces ruines et pas une bâtisse qu'ils élevèrent tout autour, accompagnèrent l'embouchure de ces puits jusqu'à leur habitation ou au niveau.'

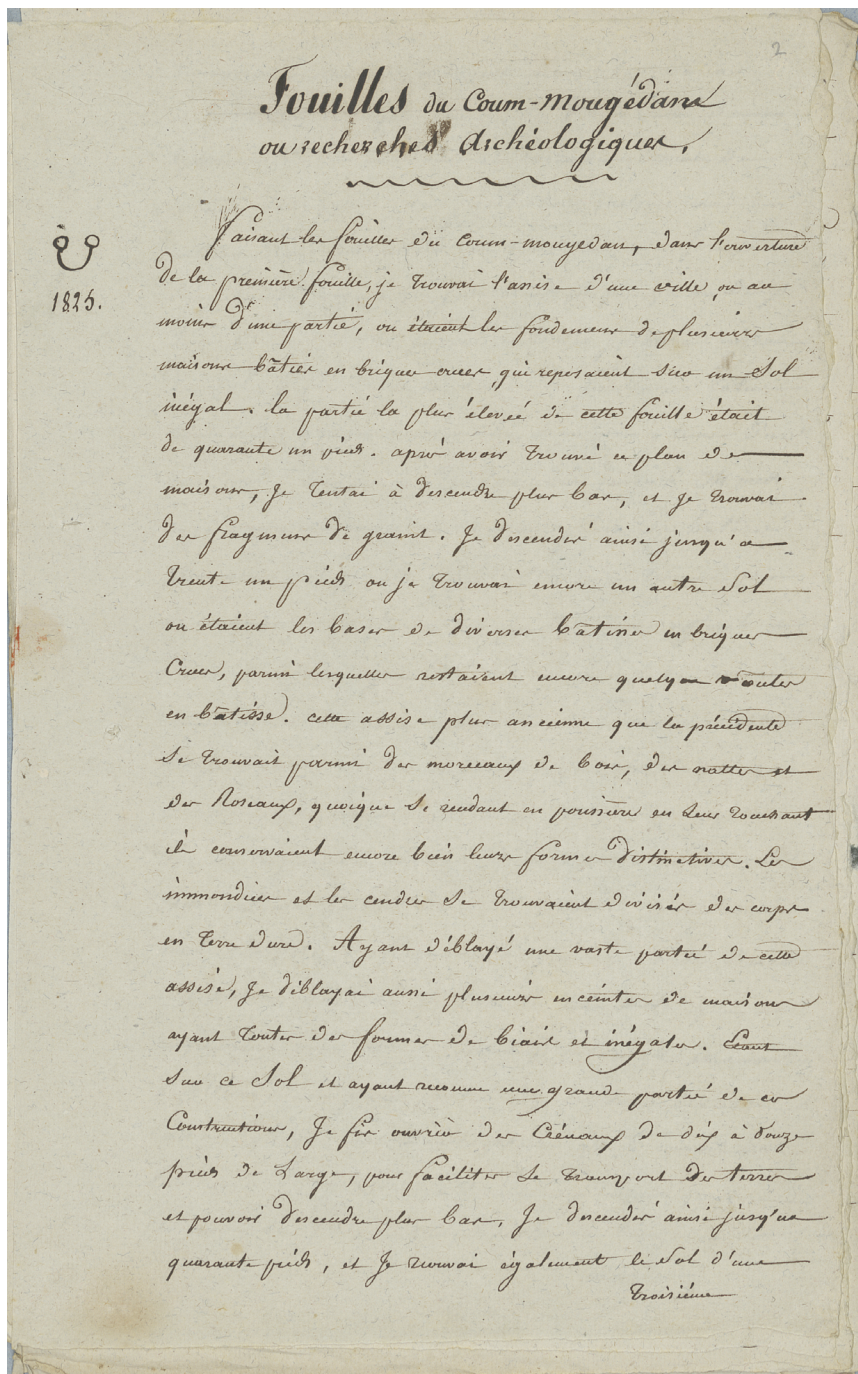


Fig. 7. Manuscript by Rifaud «Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques» © Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 2.

3

Troisième construction, on était encore des bâtons
et du vent en briques creuses, la distribution de
l'intérieur de ce maïs ou de ses restes était de
la même distribution des précédentes, quelques murs
restaient dans leur entier et ayant leur forme
irrégulière. Voyant que je n'étais presque qu'à un
pied de cette bâtisse, je voulus tenter jusqu'au niveau
du sol. Je fis tenir la coupe des feuilles en talus
pour éviter quelque écoulement, et en même temps d'une
plus vaste dimension. Je descendis jusqu'à 30 pieds
où je remarquai encore un nouveau plan de bâtisse
plus ancienne que la précédente, je me trouvai plus
de constructions toutes autres que des murs aplomb et
d'autres de forme pyramidale. Sur ce sol je trouvais
une colonne sur pied en grès rosé. Le reste de bâtisse
que je trouvais sur ce quatrième plan, les briques qui
le composaient, étaient également en terre crue, pétrie
avec de la paille, quelques briques creuses se trouvaient
dans certaines parties de cette bâtisse. Je remarquai
aussi quantité de fragments de grès, marbre, Basalte
et Breche; quantité de vase en terre cuite, qui
renfermaient encore divers animaux embaumés et couverts
de bitume; une grande partie de ces vases étaient
cassés, quelques uns étaient entiers que le couvercle était
cassé avec du plat. Je trouvais également quelques
fragments de statues, quelques idoles en bronze et de
médailles

Fig. 8. Manuscript by Rifaud «Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques» © Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 3.

médailles calcinées par les parties intérieures de la terre
 et rongées par le vent de grès, elles cassaient comme
 du verre ou les plaques entre les doigts, elles étaient
 totalement calcinées. J'en trouvai environ quinze livres
 mais le vent de grès avait entièrement rongé leurs
 empreintes, elles étaient irréconnaissables et n'avaient
 plus que la forme de monnaies. Parmi le nombre, —
 quelques-uns méritaient l'attention, je les examinai après
 les avoir nettoyés avec du mordant. Je voulus certainement
 m'assurer du sol de cette butte, je me décidai à descendre
 plus bas pour reconnaître le sol de sa base. Je
 pris mes précautions pour cela, je fis ouvrir de
 passage dans l'intérieur du talus pour faciliter le
 transport des terres, et je descendis jusqu'à 30 pieds
 où je trouvai un sol très humide et fort gras
 ce qui donnait 196 pieds de profondeur, qui formait
 la hauteur totale de la partie que j'avais atteinte
 sur cette rivière assise de bêtises, qui fut la première
 de leur genre et m'offrit beaucoup de restes
 d'antiquité que je n'avais par moi-même rencontrés jusqu'à
 ce moment dans ce faubourg. Je rencontrai au milieu
 de ce sol, l'ouverture de quatre puits qui étaient
 encombrés. Je remarquai que ceux qui virent bâtir sur
 le toit de ces maisons, au moyen d'un tube
 de ces puits, en batisse de briques cuites, de manière
 que les sucs

Fig. 9. Manuscript by Rifaud «Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques» © Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 4.

5

que les seconds habitants de ces bœttes profitent
 aussi de l'eau de ces puits. (voyez la partie ponctuelle,
 les détails des objets Egyptiens que j'y rencontrerai, de vous en
 noter à côté du plan.) Je trouverai en outre, quantités d'objets
 en bronze, tels qu'idôles, Colonne, Chapiteaux, médaillons,
 vases de divers genres et formes, des Candélabres,
 groupes de divers sujets et de diverses espèces arrivés à
 ce sol je verrai le ferain ferme et entassé, de
 même que celui qui sert à la culture. De manière que
 la première base de ce maïs ou fût posée sur un sol
 plus élevé que celui cultivé à peu près de dix à vingt pieds
 une partie des maisons que j'ai trouvées ainsi par exemple
 laissent entendre qu'elles avaient été détruites par incendie
 résultant de guerres et de nouveaux flammes, de
 manière que par la suite ils formeront par le terre entassée
 ce que j'ai observé dans plusieurs de ce Com. soit
 dans le Charqui, le Delta, le Fayoum et la Haute
 Egypte, quoiqu'il le Arabe ou de nouveau bâti
 les demeures, mais ils ne profitent plus d'objets qui
 se trouvent ailleurs pour ce immense d'ombres ou même
 ils sont obligés d'aller puiser de l'eau au loin de leur
 habitation. Dans le premier, le ancien conservent cette
 facilité d'avoir des puits dans l'intérieur de leur ville
 ou village, mais il en aurait trop coûté à leur jeunesse
 de faire la recherche de ces puits pour des masses énormes
 de débris, et dans l'incertitude de les découvrir, voyant
 aucun résultat

Fig. 10. Manuscript by Rifaud «Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques» © Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 5.

aucun tradition de ces lieux primitifs, ils ont préservé en
 creux d'autres dans les bas-fonds à quelque distance
 de leur habitation, quant bien même, ils auraient
 conservé le Lou de ces lieux jusqu'au haut de l'édifice
 il leur aurait été trop difficile pour puiser l'eau. Le
 plan de ce fouille, l'ouverture sur largeur de 118
 à l'ouest était de 221 pieds, et sur la longueur
 du Sud au nord 320 pieds sur 196 de hauteur, et
 manière que sur une telle élévation, à la partie Est
 de cette brèche j'y ai rencontré cinq lignes de murs sur
 bâtir les uns sur les autres. Ces murs ont été bâtis
 que d'un rez de chaussée, toutes avaient à peu près la
 même hauteur. Parmi ce reste, les murs du plus élevé
 que j'y ai trouvé, étaient de treize pieds de haut, il
 avait à peu près la même épaisseur, à l'exception du
 montants de l'arcade. Les murs des maisons avaient
 quatorze à quinze pour d'épaisseur, ceux des arcades, vings
 six à vings sept pour, les briques composées avec de la
 brique, et en guise de mortier, de la terre diluée, comme
 il en usage au usage aujourd'hui pour la habitation moderne
 malgré cela j'ai observé parmi les restes de murs de quelques
 maisons, que quelques uns d'au leur intérieur, avaient été
 enduits avec du plâtre. il n'y a aucun doute que cette
 vaste butte du Coum-mougédam, doit être le rempart
 d'une ancienne ville de la basse Egypte. La distribution
 de ces maisons si bizarre et si curieuse, varie dans leur
 dimensions. leur grandeur n'est que de 13 pieds de long
 sur 10 en carré, d'autres sont même grand, de plus grand
 de ceux qui

Fig. 11. Manuscript by Rifaud «Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques» © Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 6.

7

et de l'autre. Ces restes de bâton faisaient masse avec
 le corps de la bûche, épais à et là, au long de cette
 ouverture ou tranche, je tentai à descendre plus bas
 et je descendis effectivement à 31 pieds, au niveau duquel
 je trouvai également une seconde ligne de bâton, mais
 quelques mètres se rencontrèrent avant que j'arrivai à la
 ligne de circulation, ce qui me fit juger le talus primitif
 sous lequel ces maisons furent bâties, je trouvai aussi
 des restes de murs et arceaux, quelques fragments de grès,
 Basalte, marbre &c &c et quantités de poteries.

Voulant descendre plus bas, je fis diriger la fouille
 sur une dimension plus ouverte, laissant la coupe de
 chaque côté en talus, pour prévoir aux accidents qui
 auraient pu survenir. Je fis ouvrir des bords aux points
 facilités de l'échappée de terre, j'arrivai à 34 pieds
 de profondeur, où je reconnus un 3^e plan qui fut le
 premier où je divisai la distribution de ces restes
 de bâton en expliquant sur le plan. Je rencontrai de
 constructions en briques crues, en pierre de grès et
 en calcaire. Des colonnes de grès rose et noir, de
 blocs de même. Ce fut aussi par là que
 je trouvai divers restes de mosaïque colorée qui
 formaient le pavement du sol, et le revêtement
 des murs. J'en trouvai également dans l'écoulement de
 l'épave. Ce fut après 169 pieds de profondeur que
 j'arrivai à ce dernier fondement, ou du moins qui
 furent

Fig. 12. Manuscript by Rifaud «Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques» © Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 7.

furent les premiers sur la partie inclinée de la butte, à
 la partie Ouest, je trouvai également des bâtons
 en pierre et en briques cuites et crues. Sur divers
 points on je fit faire des fouilles, je découvris des os
 et des traces de statues en marbre blanc d'Égypte
 et en granit rose, ornés de quelques restes d'hiéroglyphes.
 un bras colossal en granit rose, détaché du corps, ce bras
 était d'une position pendante au long du corps, et tenant
 dans sa main un rouleau, était un bras droit, de
 volume en terre cuite, et fragments de celle en bronze, de
 médaille en partie colossale par les parties intérieures et
 d'autres relations, je trouvai également divers autres
 objets de ce genre. Je trouvai aussi au second et au troisième
 plan, quelques petites fragments d'antiquités qui probablement
 furent servis dans les deux premières au premier plan.
 Ensuite je découvris des conduits souterrains obtenus en
 briques cuites, d'autres dont les murs étaient de terre
 en briques cuites, Le plancher en terre de grès posée
 à plat, ce conduit était d'une largeur insensible, les
 joints adoucis, de la hauteur de cinq pieds quatre pouces.
 au dernier plan on voit le premier, je découvris trois
 puits ou puits encombés, auprès d'un de ces puits
 marqué N° 3, était un réservoir qui donnait de l'eau
 au conduit N° 11, qui donnait de l'eau aux puits N° 1.
 je fit débayer entièrement cette bâtisse en grès et
 en briques cuites, dans le centre était un mur d'une
 forme presque ovale creux, qui dut soutenir une voûte
 ou était quatre poutres, et un dôme à l'extérieur de
 Roque Citi

Fig. 13. Manuscript by Rifaud «Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques» © Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 8.

Chaque côté d'ingr. et d'out. elles étaient en calcaire, d'une dimension
 de quatre, pour le diamètre, la marque + était quatre-
 baiguierée. Quelques d'un centimètre sur, d'autres d'une
 manière aussi plus que d'autre, marquée + était d'un centimètre,
 un autre moins grand à côté de deux autres d'autre d'autre
 ou sont des baiguierées marquées lettres A. C'est de la mosaïque
 que j'y ai trouvée, ont été dessinés d'après leur dimension
 et grandeur tel que j'ai pu le arracher de place. La
 mosaïque était composée par des morceaux de terre
 cuite en forme de petites briques en un car, de l'épaisseur
 de trois lignes et de la plaque de calcaire, la terre
 était cimentée par un mortier en deux. Le plan s'indiquait
 que la partie du premier fol ou du troisième en descendant
 ou que les autres furent dessinés au fur et mesure que
 je ferais suivre la fouille.

Osman Cachef, gouverneur de Fayoum, faisant
 construire alors une fabrique d'indigo au soliel, se saisit
 d'une grande partie de matériaux que j'avais découverts
 dans ce fouille, soit les briques cuites, pierre de terre
 et quelques fragments de colonnes, qui furent employés
 dans la construction de cette fabrique en 1825. que
 je quittai cette province. Ce même cachef fit démolir
 les restes de l'autre et d'autre murs qui se trouvaient
 à l'écart. Ces matériaux furent employés à faire de
 la chaux et de la plâtre qui venaient puiser la
 terre auprès de ce fouille pour la construction de ce
 même mur.

Fig. 14. Manuscript by Rifaud «Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques» © Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 9.

10

terre d'encre, encombrait un port de ce reste d'antiquité
 le reste était toujours adhérent.

Quo d'autres points de ce butte on se fit faire
 des fouilles. Je découvris divers fragments d'antiquité et
 des lignes de mur ou les uns sur les autres, et
 restes de bâtimens se formaient plus qu'un corps d'un
 au reste de la terre, fouillant dans cette partie à
 l'Ouest, je découvris les ossemens d'un infirme enterré
 Cadavre enterré les uns sur les autres, un squelette d'un
 de la Croix qui tombait en lambeaux. Les os de
 les Cadavres étaient de huit à neuf pieds de haut
 recouverts par plus de trente ou quatre pieds de terre, parmi
 lesquels étaient encore des squelettes entiers. Sur quelques
 points, la terre et les murs semblaient avoir servi
 un incendie, mais on ne trouvait pas d'ossements, et
 quelques étaient même distants, on voyait encore parmi ce
 restes, paraitre quelques morceaux de poterie, de bois
 et quantité de coquilles ou tiges de blé de maïs. Je
 fit cette observation, lorsqu'un port de cette terre s'éleva
 l'élévation, cette ligne de cadavres s'étendait environ
 à quarante pieds, et se trouvait posée sur une ligne
 de quarante pieds de haut du niveau du sol de la butte,
 sans y reconnaître aucun vestige d'embaumement ni de
 bitume. Tout annonçait que c'était les restes de quelque
 guerre ou plait-être la suite d'une mortalité épidémique
 ou contagieuse. Les lambeaux de Croix étaient entiers de

diverses couleurs

Fig. 15. Manuscript by Rifaud «Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques» © Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 10.

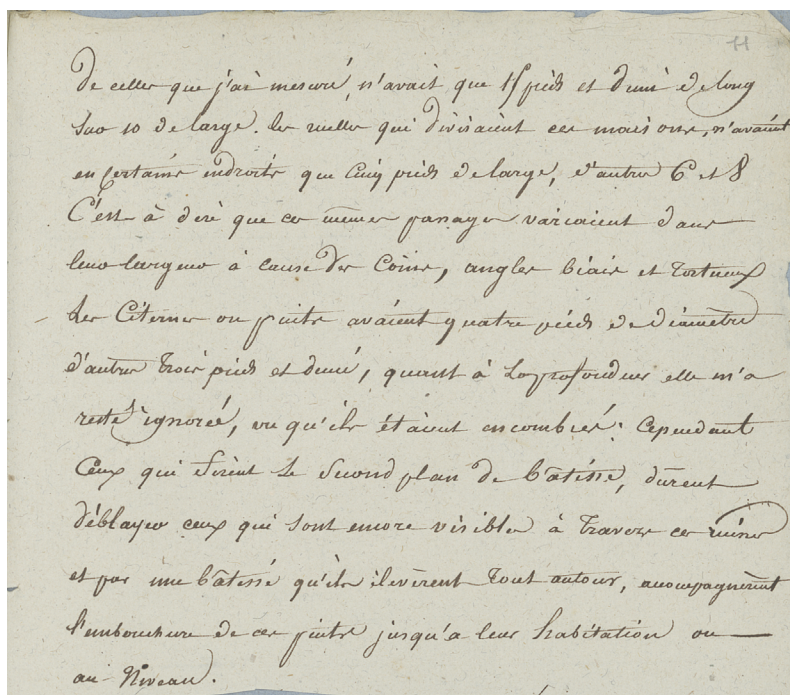


Fig. 16. Manuscript by Rifaud «Fouilles du Coum-Mougédam ou recherches archéologiques» © Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 11.

3. Examination of the manuscript: Content analysis and conclusions

3.1 Section A: The beginning of the excavation at the tell

Section A delineates the beginning of the excavation at the tell, where Rifaud uncovered foundations of unbaked brick structures on uneven ground, as shown in his drawing.²⁴ However, prominent arch-like structures in the drawing are not mentioned in his manuscript, suggesting additional observations (Fig. 1). Plate 142 indicates that Rifaud excavated not directly in the ‘Seven Chambers’ but nearby, yielding important insights into the site’s stratigraphy and foundational layers.

²⁴ The mudbricks from the excavation at Tell el-Moqdam were analyzed by the team from the Berkeley University led by Carol A. REDMOUNT and Renée FRIEDMAN. For further details on their methodology and findings see M. E. MORGENSTEIN, C. A. REDMOUNT, ‘Mudbrick Typology, Sources, and Sedimentological Composition: A Case Study from Tell el-Muqdam, Egyptian Delta’, *JARCE* 35, 1998, pp. 129–146.

3.2 Section B: Uncovering deeper occupations and architectural evolution

Section B documents Rifaud's excavation at greater depths, uncovering older occupation layers. After recording house foundations in Section A, he dug to 31 feet, revealing granite fragments and a new stratum of unbaked brick buildings, some with vaulted bricks, shown on the drawing's right side. The drawing also depicts a two-story structure on the left, a detail not noted in his manuscript. Rifaud's findings of wood, mats, waste, and ash reflect complex stratigraphy, though it remains unclear if these materials indicate domestic activities, like roofing, or intentional disposal practices.

3.3 Section C: Excavation techniques and insights into structural organization

In Section C, Rifaud describes extending the excavation to a depth of 40 feet by creating 10- to 12-foot-wide openings. This deeper phase uncovered a third layer of unbaked brick buildings and vaults, with house layouts and alleyways resembling those of earlier layers, indicating architectural continuity across occupation phases. Some walls remained intact, though with irregular forms.

3.4 Section D: the discovery of the sacred animal necropolis

In Section D, Rifaud excavated nearly two-thirds of the tell using a sloped technique to reach a depth of 34 feet, where he uncovered an older layer without vaulted structures. Instead, this layer featured upright walls and pyramid-like forms, primarily built from unbaked bricks mixed with straw, with some baked bricks noted for the first time. A key find was a standing pink granite column, shown in Plate 142, alongside fragments of granite, marble, basalt, and breccia, suggesting a possible temple complex.

Futhermore, Rifaud discovered numerous terracotta vessels containing embalmed animals, possibly indicating the sacred animal necropolis of Tell el-Moqdam. The presence of a lion necropolis in Tell el-Moqdam is attested by the '*lion stelae*', acquired through the antiquities market,²⁵ with the earliest stela dating to the reign of Ptolemy I.²⁶ Depicting rituals for the deity *P(3)-m3j- 'nh* '*The-living-lion*' or

²⁵ A letter from the Egyptologist EDGAR addressed to the archaeologist PERDRIZET reveals that a lion stela was found at Tell el-Moqdam (in situ?) and subsequently transported to the Egyptian Museum in Cairo: '(...) *two or three years ago another stela of the same style was obtained by us at Tell Mokdam and sent to the Museum (...)*' To date, this stela has not been identified, PP 263 Lettre de Campbell COWAN EDGAR à Paul PERDRIZET sur les fouilles de Tell Moqdam: <http://perdrizet-doc.hiscant.univ-lorraine.fr/doc/PP263.pdf> (accessed September 25, 2024).

²⁶ D. MEEKS, 'Les donations aux temples dans l'Égypte du I^{er} millénaire avant J.-C.', in: E. LIPINSKI (ed.), *State and temple economy in the ancient Near East. Proceedings of the International Conference organized by the Katholieke Universiteit of Leuven from the 10th to the 14th of April 1978 (OLA 6.2)*, Leuven, 1979, pp. 685–686; W. CLARYSSE, H. YAN, 'Two Ptolemaic Stelae for

Wsir-p(3)-m3j ‘Osiris-the-lion’, these stelae often involve the king but sometimes also private individuals. Similar to those from the Serapeum or Bucheum, they are funerary stelae and were placed outside burial chambers or at the entrance to underground complexes.²⁷ While Rifaud did not specify the animal remains, it is unlikely they were lions or cats. Instead, such vessels typically contained mummified birds, such as ibises or falcons. It is possible that these vessels contained mummies of ibises. However, one of the earliest cults in *T3-rm.w* is probably that of the god Horus. The earliest evidence of this cult is represented by the statue of Min, who served as *ir.y-p .t h3.tj- .jm.j-r3 htm.w* under Thutmose III²⁸, bearing an offering inscription to the deity *Hr hntj Trr*, identified with *T3-rm.w*.²⁹ Mythological links to Horus’ cult at *T3-rm.w* appear in the Coffin Text (CT 158) and the Book of the Dead (Tb 113), where Isis casts Horus’s arms into the water, and Sobek retrieves them at Re’s command—symbolizing land emerging from water.³⁰ Therefore, the

the Sacred Lion of Leonton Polis (Tell Moqdam)’, *CdE* 82, 2007, pp. 77–100; C. BENAVENTE VICENTE, *Untersuchung zum Gott Mahes (M3j-h3/Miysis) und seiner Bedeutung im Alten Ägypten*, (unpublished dissertation), Hamburg, 2024, pp. 77–100; 61–63, Tab. 8, 130–134.

²⁷ In this context, the term ‘living’ is understood as ‘continuously living’ in the afterlife. The underlying thought of this concept may relate to the recurring process of renewal, exemplified by rebirth as a rejuvenated sun god. In this context, the sacred animal serves as a manifestation of the deity (Mahes), linked to a solar and Osirian cycle that ensures its regeneration, W. CLARYSSE, H. YAN, *CdE* 82, p. 99; M. FITZENREITER, *Tierkulte im pharaonischen Ägypten*, München, 2013, p. 78; D. KESSLER, ‘Herodot II; 65–67 über heilige Tiere in Bubastis’, *SAK* 18, pp. 3–15; D. KESSLER, ‘Tierische Missverständnisse: Grundsätzliches zu Fragen des Tierkultes’, in: M. FITZENREITER (ed.), *Tierkulte im pharaonischen Ägypten und im Kulturvergleich (IBDAES IV)*, Berlin, 2003, p. 66. For the relationship between the god Mahes and other lion deities with *P(3)-m3j- .nh* and *Wsir-p(3)-m3j* see C. BENAVENTE VICENTE, *Untersuchung zum Gott Mahes (M3j-h3/Miysis)*, pp. 129–132.

²⁸ The treasurer Min is also documented on a shrine in Gebel-Silsile and a funerary cone that points to a tomb in Thebes West that has not yet been localized. There is a debate among scholars as to whether he was buried in Tomb TT 119 or Tomb TT 143, H. BRUGSCH, *Recueil de monuments égyptiens dessinés sur lieux et publiés sous les auspices de son altesse le Vice-roi d’Égypte Mohammed-Said-Pacha*, Leipzig, 1862, pp. 15–16, Pl. VIII.3; J.J. SHIRLEY, *The Culture of Officialdom. An examination of the acquisition of offices during the mid-18th Dynasty* (dissertation), Baltimore, 2005, pp. 152–160; W. HELCK, *Zur Verwaltung des Mittleren und Neuen Reichs (PÄ 3)*, Leiden, Köln, 1958, p. 352; K. SETHE, *Urkunden der 18. Dynastie 4. Historisch-biographische Urkunden (Urk. IV)*, Berlin, 1961, 1027–1029; B. BRYAN, ‘Exkurse’, in: E. DZIOBEK, M. A. RAZIQ, *Das Grab des Sobekhotep Theben Nr. 63 (AV 71)*, Mainz am Rhein, 1990, pp. 81–91.

²⁹ Further evidence does not clarify Min’s connection to *T3-rm.w*. He was contemporaneous with the head of the treasurer *Bnr-mrwt*. *Bnr-mrwt* was sent to Heliopolis to supervise construction work and to check if the donations to Mnevis were being duly fulfilled. It is possible that Min was in *T3-rm.w* at the king’s behest, J. YOYOTTE, *BIFAO* 52, pp. 186–189; D. RAUE, *Heliopolis und das Haus des Re. Eine Prosopographie und ein Toponym in Neuen Reich (ADAIK 16)*, Berlin, 1999, pp. 176–177.

³⁰ K. SETHE, ‘Die Sprüche für das Kennen der Seelen der heiligen Orte. (Totb. Kap. 107–109. 111–116.) Göttinger Totenbuchstudien von 1919’, *ZÄS* 58, 1923, pp. 68–69, No. 21; J. YOYOTTE, *BIFAO* 52, 1953, pp. 186–190; C. A. REDMOUNT, R. FRIEDMAN, *EA* 3, 1993, p. 37. This narrative

mummies discovered by Rifaud could potentially be connected to the cult of Horus at Tell el-Moqdam.³¹ Rifaud's discovery may be associated with a section of the animal necropolis at Tell el-Moqdam, which also served as a burial site for lions. Another possibility is that the lion necropolis was moved to a different location on the tell during the Ptolemaic Period.

Furthermore, in Section D, Rifaud also found statue fragments, bronze figurines, and coins, although most were corroded. He made drawings of the better-preserved coins but these do not appear in the plates of *Voyage en Égypte*, and their current location is unknown.³²

3.5 Section E: Reaching the base and discovering further remains

In his excavation of the tell, Rifaud aimed to reach its base, using internal passages for soil removal. At 196 feet, he encountered dense, waterlogged soil, marking the water table and a natural excavation limit. At this depth, he identified the 'last level of construction', detailed in Section E and the excavation plan on Plate 142. Most significant discoveries from this layer, numbered on the plan, include: 1. Ancient well, 2. Pink granite offering-table, 3. Black granite statue fragment, 4. Statue throne (only legs remaining), 5. Pink granite block, 6. Basalt statue fragment, 7. Pink granite columns, 8. Offering-table fragment, 9. Sandstone buildings and columns (Fig. 1).

highlights Horus's cult and also suggests the presence of a Sobek cult at the site. In the Book of Fayum a *Sbk nb T3-rm.w* in crocodile form appears in the list of Egyptian gods, P. E. NEWBERRY, *The Amherst Papyri*, 46, No. 5, Pl. XVI; J. YOYOTTE, *BIFAO* 52, p. 181, No. 7; H. BEINLICH, *Das Buch vom Fayum—Zum religiösen Eigenverständnis einer ägyptischen Landschaft* (ÄA 51), Wiesbaden, 1991, pp. 220–221, Zl. 821, Taf. 25; Ch. LEITZ, *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnung III* (OLA 112), Leuven, Paris, Dudley, MA, 2002, 771b. DOLZANI mentions *T3-rm.w* as a cult place of Sobek, Cl. DOLZANI, *Il dio Sobk (Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei, Memorie, Serie VIII, 10,4)*, Roma, 1978, p. 236. GAMER-WALLERT and KOCKELMANN argue that Sobek was worshipped in *T3-rm.w*, I. GAMER-WALLERT, *Fische und Fischkulte im Alten Ägypten* (ÄA 21), Wiesbaden, 1970, p. 105; H. KOCKELMANN, *Der Herr der Seen, Sümpfe und Flußläufe. Untersuchungen zum Gott Sobek und den ägyptischen Krokodilgötter-Kulten von den Anfängen bis zur Römerzeit II* (ÄA 74), Wiesbaden, 2017, p. 435.

³¹ The most well-known cemetery containing mummified falcons is the Falcon Catacombs of North Saqqara, where many of these containers with mummified remains have been discovered. However, many of these vessels contained several bird species, and some contained not only a mummified bird but also bones and parts from various birds that had been combined to a form a single mummy, W.B. EMERY, 'Preliminary Report on the Excavations at North Saqqara', *JEA* 57, 1971, pp. 6–9, P.T. NICHOLSON, 'Fieldwork, 1994-5: The Falcon Catacomb', *JEA* 81, 1995, p. 7; S. DAVIES, H.S. SMITH, *The Sacred Animal Necropolis at North Saqqara. The Falcon Complex and Catacomb: The archaeological report* (MEES 73), London, 2005, pp. 8–9, 21–40, 42–47, 154–155, 157–158, Pl. XII–XIII, XX–XXIII; P.T. NICHOLSON, 'The Sacred Animal Necropolis at North Saqqara', in: S. IKRAM (ed.), *Divine Creatures*, Cairo, New York, 2005, pp. 61–68.

³² These coins do not appear on Plates 133–134 in *Voyage en Égypte* where other coins discovered during his excavations are depicted. The whereabouts of these particular drawings remain unknown.

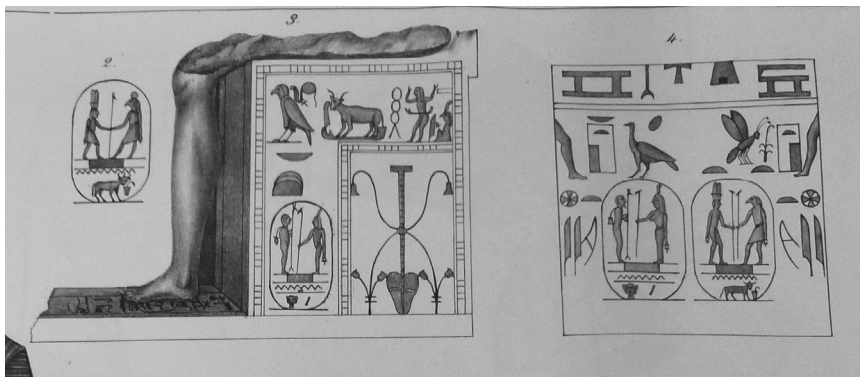


Fig. 17. Detail from Plate 92 of *Voyage en Égypte*:
The throne usurped by Nehesi.

The discoveries, which include offering tables and statue fragments, strongly suggest the existence of a temple complex. Of particular interest is fragment No. 4, which may correspond to statue fragment attributed to Senusret I, later usurped by Nehesi and Merenptah (Cairo CG 538). This fragment, published in Table 92 of *Voyage en Égypte* alongside other finds from Charquiéh (Fig. 17)³³, is thought to have originated from Avaris.³⁴ This statue is well-known, as it was rediscovered by local *sebakhs* diggers at the tell and subsequently documented by Mariette.³⁵

³³ SOUROUZIAN reconstructs a statue from two fragments: the bust (Cairo CG 384) and a throne fragment (Cairo CG 538) from Tell el-Moqdam. The bust, found in Alexandria, is attributed to Senusret I and dated to the 12th Dynasty, J.-J., RIFAUD, *Voyage en Égypte*, Pl. 92, 2–4; A. MARIETTE, G. MASPERO, *Monuments divers recueillis en Égypte et en Nubie*, Paris, 1892, p. 21, pl. 63, c; L. BORCHARDT, *Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire, Nos 1–1294: Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten im Museum zu Kairo, Nr. 1–1294 II*, Berlin, 1911, pp. 87–88; É. NAVILLE, *Ahnas el Medineh*, pp. 28–29; É. NAVILLE, ‘Le roi Nehasi’, *RdE* 15, 1893, pp. 97–101; H. SOUROUZIAN, *Catalogue de la statuaire royale de la XIX^e dynastie (BdE 177)*, Le Caire, 2019, p. 706, R-53.

³⁴ H. SOUROUZIAN, *Les Monuments du roi Merenptah (DAIKS 22)*, Mainz, 1989, pp. 95–96, No. 48; H. SOUROUZIAN, ‘Seth fils de Nout et Seth d’Avaris dans la Statuaire royale ramesside’, in: E. CZERNY, I. HEIN, H. HUNGER, D. MELMAN, A. SCHWAB (eds), *Timelines—Studies in Honour of Manfred Bietak (OLA 149.1)*, Leuven, Paris, Dudley, MA, 2006, pp. 341–344, 340, Pl. III a-d, 342, Fig. 5 a-d, Pl. IV a-b; SOUROUZIAN, *Catalogue de la statuaire royale de la XIX^e dynastie*, p. 706, R-53; H. G. EVERS, *Staat aus dem Stein II*, München, 1929, pl. 36; RIFAUD, *Voyage en Égypte*, Pl. 125, 1, 5, Pl. 92, 2–4, Pl. 142; M. BIETAK, ‘König Nehesi in Avaris/Tell el-Dab’a als levantinischer König und die Plünderung der memphitischen Elite-Nekropolen in der Zeit der 14. Dynastie’, in: R. BUSSMANN, R. SCHIESTL, D. A. WERNING, I. HAFEMANN (eds), *Spüren der altägyptischen Gesellschaft. Festschrift für Stefan J. Seidlmayer (ZÄS 14)*, Berlin, Boston, 2022, pp. 239–240.

³⁵ MARIETTE appears to be regarded as the discoverer of the fragment within the scholarly community, as noted by DEVERIA in his *Lettre à M. Mariette*: ‘Le fragment de statue que vous avez découvert à Tell-Mokdam, sur lequel un roi pasteur a fait inscrire son nom de chaque côté des pieds, nous prouve du reste que les Hyq-s’os n’étaient pas si difficiles que les pharaons pour le

If this hypothesis is correct, it situates Rifaud's discovery within an archeological context. This raises the question of whether the fragments uncovered by Rifaud on Section E are part of a New Kingdom temple complex or if they belong to a later period. Muhs suggests that the New Kingdom fragments identified by the team of the Berkeley University during excavations at Tell el-Moqdam indicate occupation during that era.³⁶ However, it is also important to consider the possibility that these fragments were displaced and subsequently reused during the Third Intermediate Period.

Rifaud's excavation plan marks four blocked wells, labeled as number 1. He noted that later inhabitants built structures on top of earlier houses, adding brick-lined shafts around the wells for continued water access. This adaptation demonstrates the wells' ongoing functionality despite accumulating debris, reflecting resourcefulness in managing vital resources in challenging conditions.

3.6 Unknown additional excavation areas in Tell el-Moqdam: Discovering the baths of Tell el-Moqdam

Starting on page 7, Rifaud's manuscript becomes unclear, especially regarding his excavation methods. He first summarizes observations of different layers and construction techniques but later mentions reopening the excavation and descending over 51 feet, marking a new phase not shown in Plate 142. This section, which references finds like wells (No. 3), a water reservoir, a canal (No. 11), and thermal baths (No. 2), is absent from the published plates, leaving key aspects of his excavations undocumented.

The bath, constructed from sandstone and fired bricks, included an almost oval-shaped wall at its center, likely meant to support a dome. It featured four passages and limestone columns flanking the doors. In his plan, Rifaud indicated four bathtubs (marked X) coated in polished hard cement as well as two reservoirs (marked +), one smaller and located next to the area marked 'A', where the bathtubs were situated.

Egyptian bath complexes display considerable variation, with many sites either unpublished or poorly documented, complicating classification. While some are well preserved, others have been altered or destroyed. Typically, classical Graeco-Egyptian baths have a rectangular design with three sections: an entrance area, a cleansing section with tholoi and hip-bathtubs, and a heated area leading to a relaxation room. During the second half of the Ptolemaic Period, some baths

choix de la place où ils gravaient leurs cartouches, Th. DEVÉRIA, 'Lettre à M. Auguste Mariette sur quelques monuments relatifs aux Hyq-S'os ou antérieurs à leur domination', *RAr* 4, 1861, p. 251; A. MARIETTE, *Monuments divers*, 21, pl. 63, c.; É. NAVILLE, *Ahnas el Medineh*, p. 28.

³⁶ B. MUHS, 'Eight Inscribed Stones, the First Chariot Driver of His Majesty, and Tell el-Muqdam in the Ramesside Period', in: D. KIESER-GO, C. A. REDMOUNT (eds), *Weseretkau 'Mighty of Kas': Papers Submitted in Memory of Cathleen A. Keller*, Columbus, 2023, pp. 383–386.

evolved into new hybrid models reflecting changing societal practices.³⁷ Rifaud's account, however, lacks mention of tholoi with hip-bathtubs. His description of a circular room suggests his findings may correspond to smaller Ptolemaic baths, where such rooms often served as waiting or ablution areas.³⁸

Furthermore, Rifaud notes that the baths were decorated with mosaics made of small, thin terracotta pieces and limestone slabs bonded with strong mortar, resembling opus tessellatum. Documentation of flooring in Egyptian thermal complexes is often incomplete or absent in archaeological reports. While mortar use is occasionally mentioned, detailed descriptions are scarce. Typically, bath floors in Egypt consisted of mortar (sometimes incorporating pebbles or stone chips) or mosaics made from pebbles, stone chips, or various forms of opus tessellatum. While the tholos floors were decorated with mosaics, no direct parallels exist for Rifaud's mosaic findings at Tell el-Moqdam.³⁹

Additionally, in the western areas of the tell Rifaud discovered stone and brick structures, statues made of white marble and rose granite with hieroglyphic inscriptions, a colossal granite arm, terracotta figures, bronze statues, and partially calcined coins.

The archaeological site of Tell el-Moqdam faced significant destruction due to factors such as *sebakh* extraction, illegal excavations, and the expansion of the nearby village. Moreover, the unsystematic 19th century excavations led to the loss of numerous antiquities, facilitating the antiquities trade. The manuscript also reveals that the construction of an indigo factory in El-Fayum further impacted the site. In 1825, Osman Cachef, the governor of Fayum, appropriated many of the excavated materials, including fired bricks, cut stones, and column fragments, for the factory. Cachef's orders to demolish baths and walls for lime and saltpeter production further devastated the site, with workers also excavating soil for leaching, leading to the loss of significant archaeological evidence. Rifaud had previously

³⁷ Th. FOURNET, B. REDON, 'Bathing in the Shadow of the Pyramids: Greek Baths in Egypt, Back to an Original Bath Model', in: B. REDON (ed.), *Collective Baths in Egypt 2. New Discoveries and Perspectives (Études urbaines 10)*, Le Caire, 2017, pp.109-114.

³⁸ Th. FOURNET, B. REDON, *Bathing in the Shadow of the Pyramids*, pp. 114–117.

³⁹ For the mosaic floors in baths of Egypt see W. A. DASZEWSKI, *Corpus of Mosaics from Egypt I. Hellenistic and Early Roman Period (Aegyptiaca Treverensia 3)*, Mainz am Rhein, 1985; A.-M. GUIMIER-SORBETS, 'Technique et décor des sols dans les bains du monde grec classique et hellénistique', in: M.-F. BOUSSAC, Th. FOURNET, B. REDON (eds), *Le bain collectif en Égypte (Études urbaines 7)*, Le Caire, 2009, pp. 101–111; A.-M. GUIMIER-SORBETS, B. REDON, 'The Floors of the Ptolemaic Baths of Egypt. Between Technique and Aesthetics', in: B. REDON (ed.), *Collective Baths in Egypt 2. New Discoveries and Perspectives (Études urbaines 10)*, Le Caire, 2017, pp.139-170. In the study by GUIMIER-SORBETS and REDON, a table was compiled indicating that only the mosaics from Hu and Karnak contained fragments of terracotta, A.-M. GUIMIER-SORBETS, B. REDON, *The Floors of the Ptolemaic Baths of Egypt*, pp. 151–156.

criticized Cachef for similar damage at Tell el-Fares⁴⁰, and Tell el-Moqdam suffered considerable losses under his directives as well.

3.7 Exploring new areas of Tell el-Moqdam: The discovery of a necropolis

In the western part of the site, Rifaud uncovered a necropolis containing stacked human remains wrapped in decayed cloth and buried under over thirty-two feet of earth. Some skeletons were intact, with evidence of fire in the surrounding area. Their lack of embalming led Rifaud to suggest they were victims of warfare or an epidemic. While this interpretation is speculative, his interpretation of fire and destruction align with archeological findings by Redmount and Friedman, who identified fire damage in the eastern section of Tell el-Moqdam, dating to the Saite and Persian Periods.⁴¹ Additional sources indicate destruction during the Ptolemaic Period at Tell el-Moqdam, possibly linked to Delta revolts.⁴²

4. Reevaluation of Rifaud's manuscript: Questioning the attribution of structures to Tell el-Moqdam

The purpose of Rifaud's manuscript remains unclear, with questions about whether it was intended for *Tableau de l'Égypte*, an excavation diary, or as informal notes. Incomplete, it likely served as preparation for commentary on the published plates, with varying nomenclature suggesting different versions.

The manuscript shares notable similarities with Rifaud's published accounts of the Tell el-Fares excavations, presented to the *Société de Géographie* in 1829.⁴³ In particular, the descriptions of baths at Tell el-Moqdam closely resemble those at Tell el-Fares. One might initially assume the baths at both sites are of the same type, which would challenge the earlier assertion that no homogeneous typology of Graeco-Egyptian baths exists, even into the Roman Period. However, the depiction at Tell el-Moqdam appears to be a concise summary of the descriptions in the Tell el-Fares report.

⁴⁰ J.-J. RIFAUD, 'Description des fouilles et des découvertes faites par M. Rifaud dans la partie est de la butte Koum-Medinet-el-Farès, au Fayoum: accompagnée du dessin, des coupes et du plan des constructions inférieures; lue à la Société de Géographie le 19 juin 1829', *BSG* 12.76, 1829, pp. 10–11.

⁴¹ R. FRIEDMAN, C. A. REDMOUNT, 'Tales of a Delta Site: The 1995 Field Season at Tell el-Muqdam', *JARCE* 34, pp. 77, 79, 83; M. E. MORGENSTEIN, C. A. REDMOUNT, *JARCE* 35, p. 133.; C. A. REDMOUNT, R. FRIEDMAN, *EA* 3, p. 38.

⁴² C. BENAVENTE VICENTE, *Untersuchung zum Gott Mahes (Mꜣj-ḥꜣꜣ/Miysis)*, pp. 49–52.

⁴³ J.-J. RIFAUD, 'Koum-Medinet-el-Farès', pp. 12, 76, 73–90.

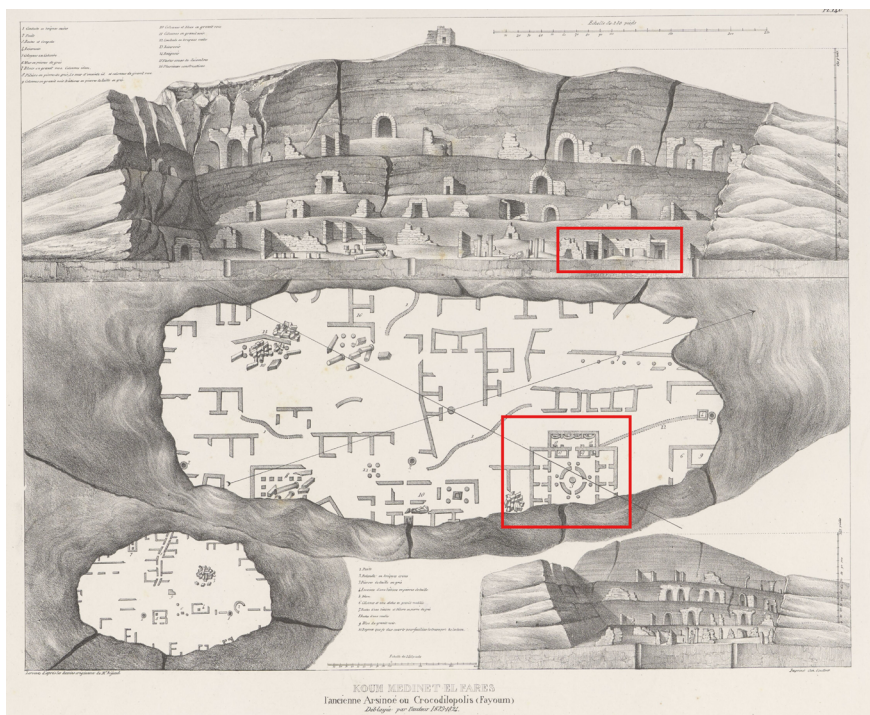


Fig. 18. Drawing of the cross-section and plan of Rifaud's excavations at Tell el-Fares. The cross-section and plan of the bath complex are marked in red, Rifaud, *Voyage en Égypte*, Plate 142.

Particularly in the description of the mosaic flooring, it appears that the accounts are nearly identical, suggesting a possible direct replication: '*Ces mosaïques étaient composées par des morceaux de terre cuite en forme de petites briques très minces, de l'épaisseur de trois lignes et des plaques de calcaire. le tout était cimenté par un mortier très dur*'.⁴⁴

Rifaud asserts in the manuscript that Osman Cachef, the governor of El-Fayum, caused significant destruction at Tell el-Moqdam in order to obtain materials for his indigo factory in Fayum, a claim also found in his report on Tell el-Fares.⁴⁵ However, transporting materials over 200 kilometers from Tell el-Moqdam would have been logistically challenging, making it more likely that he sourced materials locally to avoid administrative complications.

⁴⁴ Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 9 (Fig. 14); J.-J. RIFAUD, 'Koum-Medinet-el-Farès', p. 13.

⁴⁵ J.-J. RIFAUD, 'Koum-Medinet-el-Farès', pp. 10–11.

Comparing the drawings from the Tell el-Fares excavation report with those in *Voyage en Égypte* reveals that the bath with the mosaic described by Rifaud for Tell el-Moqdam actually corresponds to the bath at Tell el-Fares. This bath features a large building with a columned hall, dome, and two reservoirs at the hall's end (Fig. 18), with semi-circular basins and smaller reservoirs on the opposite wall. The hydraulic system is also illustrated in the drawings.⁴⁶

This raises the question: How can it be explained that the structures documented in Rifaud's excavations at Tell el-Fares are misattributed to Tell el-Moqdam? Understanding the compilation and writing process of these manuscripts may provide insight into this discrepancy.

Chappaz noted a degree of redundancy in the manuscripts kept in the Bibliothèque de Genève, as some documents functioned as 'drafts' or preliminary versions.⁴⁷ Furthermore, he observed that Rifaud was not the sole author of all the documents; rather, he received assistance from other authors.⁴⁸ A comparison of the handwriting in Rifaud's documents with that of the Tell el-Moqdam manuscript indicates that Rifaud cannot be the author of the manuscript, as the handwriting differs significantly.

The bath described in the Tell el-Moqdam manuscript likely refers to the bath at Tell el-Fares. Considering that certain manuscripts were sometimes used as 'templates' for others, several scenarios are conceivable. It could be a misunderstanding, and Rifaud may have never discovered a bath in Tell el-Moqdam. Alternatively, he may indeed have uncovered a bath there and, for reasons unknown—perhaps due to a lack of material or sufficient knowledge—the author of the manuscript supplemented the description of this structure with passages from the excavation records of Tell el-Fares as a reference.

The two differing mentions of mosaics in the manuscript—first as '*mosaïques coloriées qui formaient le pavement du sol, et le soubassement des murs. J'en trouvai également dans l'enceinte de l'étuve*'⁴⁹ and later as '*composées de morceaux de terre cuite en forme de petites briques cuites très-minces*'⁵⁰—suggest a possible discrepancy. This might indicate that Rifaud did indeed discover a bath at Tell el-Moqdam featuring colored mosaics. However, this description of the colored mosaics closely aligns with Plate 127, titled '*Fragments de Mosaïque, trouvés à Koum-Medinet-el-Farès (Fayoum)*'.⁵¹

⁴⁶ J.-J. RIFAUD, 'Koum-Medinet-el-Farès', Plate; J.-J. RIFAUD, *Voyage en Égypte*, Plate 140.

⁴⁷ J.-L. CHAPPAZ, *BSEG* 32, p.11.

⁴⁸ J.-L. CHAPPAZ, *BSEG* 32, p.11, note 21.

⁴⁹ Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 7 (Fig. 12).

⁵⁰ Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 9 (Fig. 14).

⁵¹ J.-J. RIFAUD, *Voyage en Égypte*, Plate 127.

Moreover, the sentences preceding the description of the colored mosaics on page 7, '*Je fis ouvrir des boyaux pour faciliter le transport des terres. J'arrivai à 34 pieds de profondeur, où je reconnus un 3e plan qui fut le premier où je découvris la distribution de ces restes de bâtisses expliqués sur le plan.*'⁵², likely refer to the excavation of Layer C, as depicted in the Koum-Medinet-el-Farès drawing, corresponding to the lower construction layers.⁵³

Finally, the manuscript's structure provides clarity, as each new page reiterates the last words of the previous one. However, beginning on page 7, this pattern breaks, with concordance only reappearing from pages 6 to 11. This indicates that pages 8, 9, and 10 do not refer to Rifaud's excavations at Tell el-Moqdam, but to those at Tell el-Fares, confirming that all findings presented on these pages were actually from Tell el-Fares, specifically regarding the baths and the necropolis in the western area, which Rifaud associated with warfare or destruction. The reason for the inclusion of these pages remains unclear. To determine their relevance, it would be necessary to consult other manuscripts at the Bibliothèque de Genève regarding Rifaud's excavations in Fayum.⁵⁴ While we now know that Rifaud did not uncover a bathhouse or necropolis at Tell el-Moqdam, it is significant that he found a necropolis in the western section of Tell el-Fares, a detail omitted from his earlier reports.

Four baths are known from Crocodilopolis, although the documentation of these is quite limited: the East Baths⁵⁵, the North Baths⁵⁶, the North-West Baths⁵⁷ and the Sarapeion-Baths⁵⁸. However, none of these baths appear to correspond to the

⁵² Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 7.

⁵³ J.-J., RIFAUD, *Voyage en Égypte*, Plate 140.

⁵⁴ It is possible that the three pages belong to the manuscript Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7868/6 with the title '*Antiquités et fouilles au Fayoum*'.

⁵⁵ Th. FOURNET, B. REDON, 'Catalogue of the Greek Tholos Baths of Egypt', in: B. REDON (ed.), *Collective Baths in Egypt 2. New Discoveries and Perspectives (Études urbaines 10)*, Le Caire, 2017, p. 411, Cat. No. 19 (B302, F59); J. LECLANT, 'Fouilles et travaux en Égypte et au Soudan, 1965–1966', *Orientalia* 66, 1997, p. 191, pl. XXXIII, fig. 21–22; P. DAVOLI, *L'archeologia urbana nel Fayyum di età ellenistica e romana*, Naples, 1998, p. 155, fig. 67; P. DAVOLI, A. MOHAMMED, 'On Some Monuments from Kiman Fares (Medinet el-Fayyum)', *SEP* 3, 2006, p. 85.

⁵⁶ Th. FOURNET, B. REDON, *Catalogue of the Greek Tholos Baths of Egypt*, p. 412, Cat. No. 20 (B303, F58).

⁵⁷ Th. FOURNET, B. REDON, *Catalogue of the Greek Tholos Baths of Egypt*, p. 413, Cat. No. 21 (B304, F57); P. DAVOLI, A. MOHAMMED, *SEP* 3, p. 85, pl. VI.

⁵⁸ Th. FOURNET, B. REDON, *Catalogue of the Greek Tholos Baths of Egypt*, p. 415, Cat. No. 22 (B305, F56); J. LECLANT, 'Fouilles et travaux en Égypte et au Soudan 1965–1966', *Orientalia* 36, 1967, p. 191, pl. XXXIV, fig. 23; A. el-M., EL-KHACHAB, *Ta sarapeia a Sakha et au Fayoum ou les bains thérapeutiques (CASAE 25)*, Le Caire, 1978, pp. 65–67; P. DAVOLI, *L'archeologia urbana nel Fayyum*, p. 152, fig. 70; P. DAVOLI, A. MOHAMMED, *SEP* 3, p. 85, pl. VII, XLI; J. LECLANT,

one Rifaud excavated in the eastern section of Tell el-Fares. In 1964, an Italian team led by Bosticco and Donadoni discovered channels, cisterns, and wells at Kom Fares, along with remnants of a suspected Roman bath complex. This site is likely associated with the thermal baths that Rifaud uncovered during his excavations at Tell el-Fares in 1829. The team's diary describes paved floors and a brick wall, interpreted as probable remnants of a Roman thermal environment.⁵⁹ The manuscript by Rifaud from Tell el-Moqdam further explains the absence of remains, as he states that the entire thermal bath was destroyed by Omar Cachef to obtain materials for his indigo factory in El Fayum.⁶⁰

5. Rifaud's excavation sites: A framework for landscape reconstruction at Tell el-Moqdam

Based on the new insights from the manuscript and the current research on Tell el-Moqdam, this study attempts to offer a reconstruction of the site's landscape, incorporating alternative perspectives from what has been published to date. This reconstruction is, of course, entirely hypothetical, given the lack of extensive fieldwork conducted on the tell.

First, a comparison of the map from the surveys conducted in 1902–1903 clearly illustrates the significant size of the tell at that time, which was approximately twice as large as the visible remains today (Fig. 4). Notably, a substantial portion of the southern part of the tell lies beneath the village of Kafr el-Moqdam (Fig. 19). In fact, it appears that the team from the University of Berkeley, during their excavations at Tell el-Moqdam, likely documented only about half of the tell.⁶¹ Laube's reconstruction of the tell's distinct areas, based on maps and satellite imagery, aligns closely with the regions depicted in the 1902–1903 map, revealing a larger extent than previously mapped.⁶²

Orientalia 36, pl. XXXIV, Fig. 23.

⁵⁹ G. BASTIANINI, F. MALTOMINI (eds), *Arsinoe 3D. Riscoperta di una città perduta dell'Egitto greco-romano*, Firenze, 2023, p. 30.

⁶⁰ Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 9.

⁶¹ For the results of the excavations by the team from the University of Berkeley, led by REDMOUNT and FRIEDMAN see R. FRIEDMAN, C. A. REDMOUNT, *EA* 3, pp. 37–38; C. A. REDMOUNT, R. FRIEDMAN, 'The 1993 Field Season of the Berkeley Tell El-Muqdam Project: Preliminary Report', *NARCE* 164, pp. 1–10; R. FRIEDMAN, C. A. REDMOUNT, *JARCE* 34, 1997, pp. 57–83; M. E. MORGENSTEIN, C. A. REDMOUNT, *JARCE* 35, pp. 129–146; B. MUHS, *Tell el-Muqdam in the Ramesside Period*, pp. 381–393.

⁶² K. LAUBE, 'The Lost Necropolis and the Sacred Landscape of Leontopolis (Tell el-Moqdam)', *AgLev* 30, 220, p. 451, Fig. 6.



Fig. 19. Proposed reconstruction of excavation areas by Rifaud and other key zones in Tell el-Moqdam. **A:** ‘Seven Chambers’, **B:** Qasr Station (excavated by Redmount and Friedman), **C:** Camel Station (excavated by Redmount and Friedman), **D:** Remains of the temple complex (?), **E:** Presumed zone of Rifaud’s excavation; **F:** Hypothetical location of the officials’ necropolis (?), **G:** Core 1 (led by Redmount and Friedman). Satellite image by Google Earth, Image © 2024 Airbus, Maps Data: Google, Airbus.

An important reference point for orientation is the relocation of the original site of the ‘Seven Chambers’, which collapsed in 1992 due to an earthquake. These were identified in the lake by Redmount and Friedman in their topographical survey.⁶³ Using 1968 Corona satellite imagery, Laube refined their precise positioning. His coordinates continue to be relevant and can be applied directly on modern mapping platforms like Google Earth.⁶⁴

Precisely locating the ‘Seven Chambers’ is essential to understanding Rifaud’s excavation areas within the tell, as previous research suggests his work focused on the central part of the tell. This assumption likely stems from illustrations

⁶³ C. A. REDMOUNT, R. FRIEDMAN, *NARCE* 164, p. 2, Figure 1; R. FRIEDMAN, C. A. REDMOUNT, *JARCE* 34, p. 58, Fig. 1.

⁶⁴ Approximately 30.684444, 31.354798; K. LAUBE, *AgLev* 30, p. 454, Fig. 10.

in *Voyage en Égypte*, which show them at the tell's summit. Although Rifaud's manuscript provides detailed excavation dimensions, it lacks cardinal orientation: '*Le plan de ces fouilles, l'ouverture sur largeur de l'Est à l'ouest était de 221 pieds, et sur la longueur du Sud au nord 520 pieds sur 196 de hauteur, de manière que sur une telle élévation à la partie Est de cette butte j'y ai rencontré cinq lignes de maisons baties les uns sur les autres*'⁶⁵. Comparing these descriptions with the excavation drawing from Tell el-Fares in Plate 140, where north aligns to the right and south to the left, suggests that the '*Seven Chambers*' were positioned west of the excavation zone, reinforcing the hypothesis that Rifaud's excavations were indeed near the tell's center. In this central area, Rifaud uncovered an animal necropolis in Section D and a temple complex in the northern or north-western part of Section E, where the statue of Nehesi was likely found. This area has been marked as '*E*' on the topographical map of the site as a potential zone where his excavations took place (Fig. 19, E).

Naville identified a temple dedicated to a lion god on the eastern side of the tell.⁶⁶ Although ancient sources, such as Aelian, reference that lions were worshipped and kept in the temple complex at Leontopolis, no archaeological evidence or remains have been found.⁶⁷ The temple of the lion '*T3-ḥw.t-m3j*' is first mentioned on Taharqa's stela (Cairo JE 36861), noting a donation of 110 arouras, in a context likely associated with the Tell el-Moqdam temple.⁶⁸ Core analysis conducted by the Berkeley University team points a probable temple area at Core 1 (Fig. 19, G).⁶⁹ Laube places the temple of Mahes in this region.⁷⁰ Additionally, several statue fragments from the antiquities market bear inscriptions indicating their placement in a large temple dedicated to Bastet, one of which names it as *Hw.t-ntr B3s.t nb(.t) B3s.t M3j-ḥz3* '*Temple of Bastet mistress of Bubastis and Mahes*'.⁷¹ These inscriptions suggest joint worship of Bastet and Mahes, implying the existence of a

⁶⁵ Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 6.

⁶⁶ É. NAVILLE, *Ahnas el-Medineh*, p. 29.

⁶⁷ DIODORUS I, 84, DIODORUS SICULUS, *Library of History, Book I*, translation by C.H. OLDFATHER, in: *Loeb Classical Library*, Cambridge, London, Massachusetts, 1933; AELIAN, *De natura animalium*, XII,7, C. AELIAN, *De natura animalium*, translation by A. F. SCHOLFIELD, in: *Loeb Classical Library*, London, 1958-9, Th. HOPFNER, *Der Tierkult der alten Ägypter nach den griechisch-römischen Berichten und den wichtigeren Denkmälern* (DÖAW Phil.-Hist. Kl. 57.2), Wien, 1913, p. 43.

⁶⁸ D. MEEKS, *Fondation Memphite*, pp. 221-259; I. GUERMEUR, *Cultes d'Amon*, pp. 23-24; K. JANSEN-WINKELN, *Inschriften der Spätzeit III*, pp. 56-57.

⁶⁹ R. FRIEDMAN, C. A. REDMOUNT, *JARCE* 34, pp. 79-82, 81, Fig. 21.

⁷⁰ K. LAUBE, *ÄgLev* 30, p. 450.

⁷¹ Statue of '*nh-p(3)-ḥrd*' (Cairo JE 37679). K. JANSEN-WINKELN, *Inschriften der Spätzeit. Teil IV: Die 26. Dynastie. Band 2*, Wiesbaden, 2014, p. 831; N. ABDELWAHED, J.M. ISKANDER, 'Der Würfelhocker des Anchpachered aus Tell el-Moqdam (Kairo JE 37679)', *SAK* 44, 2015, pp. 1-8.

separate temple for Mahes within Bastet's complex, as in Bubastis.⁷² Consequently, it can be concluded that this area likely contained a temple complex dedicated to Bastet, within which the temple of Mahes was located (Fig. 19, G, D).

The inscriptions on the sarcophagus lid of *P3-dj-M3j-ḥz3* (Penn Museum E 16134)⁷³ and on his statue (Leiden AST 71)⁷⁴ reference the cult of the god Osiris-Ruti at Tell el-Moqdam. Laube situates the temple of Osiris-Ruti '*Ḥw.t-Rw.tj*' in the temple of Mahes in the Core 1 area.⁷⁵ He cites de Wit's theory of a synthesis between these two deities during Ptolemaic Period, though concrete evidence for this connection remains absent.⁷⁶

The inscriptions on the sarcophagus lid of *P3-dj-M3j-ḥz3* (Fig. 20) consist of two vertical columns naming the owner and his titles. On his right, he is referred to as *jm3ḥ ḥr M3j-ḥz3 '3 ph.tj nb ḥzs.t 'justified before Mahes, great of strength, Lord of ḥzs.t'*⁷⁷, and on the left, as *jm3ḥ ḥr Wsjr-Rw.tj '3-ntr nb ḥw.t-Rw.tj 'justified before Osiris-Ruti, great god, Lord of the temple of Ruti'*. The columns are topped with a sky hieroglyph and twelve stars, likely symbolizing time measurement, such as

⁷² Recent analyses of known sources allow a reconstruction of the lion temple's history in *T3-rm.w* suggesting its foundation in the 22nd Dynasty, expansions during the 29th-30th Dynasties and the Ptolemaic Period, the potential destruction during revolts in Ptolemy V's early reign, and a possible restoration during his rule, C. BENAVENTE VICENTE, *Untersuchung zum Gott Mahes (M3j-ḥz3/Miysis)*, pp. 46–52.

⁷³ MARIETTE, *Monuments divers*, p. 21, Pl. 63e; H. BRUGSCH, *Dictionnaire géographique*, p. 1026; É. NAVILLE, *Ahnas el Medineh*, p. 27; K. SETHE, 'Die ägyptischen Ausdrücke für rechts und links und die Hieroglyphenzeichen für Westen und Osten', *NGWG (philol.-hist. Kl.)* 2, Berlin 1923, p. 236, Anm. 4; H. GAUTHIER, *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques* IV, Le Caire, 1927, p. 14; A. GARDINER, *Ancient Egyptian Onomastica* II, 186*–187*; G. DARESSY, *BIFAO* 30, p. 631; C. DE WIT, *Le rôle et le sens du lion dans l'Égypte ancienne*, Leiden, 1951, pp. 232, 280; P.-M. CHEVEREAU, *Prosopographie*, p. 199, No. 315; J. YOYOTTE, *BIFAO* 52, p. 183; P.A.A. BOESER, *Die Denkmäler der Saitischen, Griechisch-Römischen, und Koptischen Zeit, Beschreibung der Aegyptischen Sammlung des Niederländischen Reichsmuseum der Altertümer in Leiden* 7, Leiden, 1915, p. 3, No. 6; P. MONTET, *Géographie de l'Égypte ancienne I: La Basse Égypte*, Paris, 1957, pp. 90–91; M.-L. BUHL, *Sarcophagi*, p. 109, F. a 20, 110, Fig. 63; K. LAUBE, *ÄgLev* 30, pp. 445–449; K. JANSEN-WINKELN, *Inschriften der Spätzeit V.II*, 606, No. 26.

⁷⁴ P. A. A. BOESER, *Die Denkmäler der Saitischen, Griechisch-Römischen, und Koptischen Zeit*, p. 3 Taf. XIII; P.-M. CHEVEREAU, *Prosopographie*, p. 199, No. 315; K. JANSEN-WINKELN, 'Die Statue des Generals Petemiyis in Leiden', *OMRO* 77, 1997, pp. 87–92; J. YOYOTTE, *BIFAO* 52, 183; J. Yoyotte, 'Sites et cultes de Basse Égypte: les deux Léontopolis', *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études, 5^e section*, 96, 1987–1988, pp. 156–161; K. JANSEN-WINKELN, *Inschriften der Spätzeit V.II*, 605–606, No. 25.

⁷⁵ K. LAUBE, *ÄgLev* 30, p. 450.

⁷⁶ C. DE WIT, *Le rôle et le sens du lion*, p. 425.

⁷⁷ For an alternative reading of  as *ḥzs.t* see C. BENAVENTE VICENTE, *Untersuchung zum Gott Mahes (M3j-ḥz3/Miysis)*, pp. 55–58.

the twelve hours of day or night. This suggests a connection between the gods Osiris-Ruti and Mahes, reflecting their osirian and solar aspects and embodying the cycles of aging and renewal. It is likely that the manifestation of Osiris-Ruti refers to the deceased lions, in which the god Ruti can manifest in.

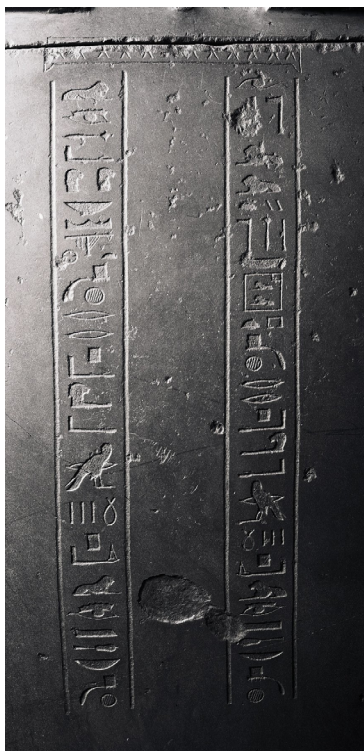


Fig. 20. Detail of the sarcophagus lid of *P3-dj-M3j-ḥz3*.
Inv. E 16134
© Penn Museum



Fig. 21. Back pillar detail of the statue of *P3-dj-M3j-ḥz3*.
© National Museum of Antiquities, Leiden

The connection between Osiris-Ruti and the deceased lion, along with the inscriptions on the statue of *P3-dj-M3j-ḥz3* (Leiden AST 71) (Fig. 21), suggest that *ḥw.t-Rw.tj* is located within the sacred animal necropolis.⁷⁸ The inscriptions, presented in three vertical columns on the back pillar of the statue, indicate that it was positioned along a path leading to *ḥw.t-Rw.tj*, with its face oriented towards the owner's tomb to the north. Jansen-Winkeln places the path between the statue and the tomb, implying that the statue is situated on the southern side of the path.⁷⁹ This orientation

⁷⁸ C. BENAVENTE VICENTE, *Untersuchung zum Gott Mahes (M3j-ḥz3/Miysis)*, pp. 65–66, 131–132.

⁷⁹ K. JANSEN-WINKELN, *OMRO* 77, p. 89.

supports an east-west alignment directing towards *ḥw.t-Rw.tj*. Jansen-Winkel points out the unusual leftward orientation of the hieroglyphs and suggests that this may be related to the statue's location.⁸⁰ Furthermore, the deities depicted above the three columns of hieroglyphs on the statue's back pillar face right, while the hieroglyphs face left, suggesting that the deities are enthroned to the left of the statue, meaning in the west. This positioning implies that *ḥw.t-Rw.tj*, where Osiris-Ruti was worshipped, lies to the west, potentially within the sacred animal necropolis. If Rifaud indeed discovered a section of this necropolis, as noted in his manuscript,⁸¹ it would be located east of the 'Seven Chambers', marked as 'E' on the plan (Fig. 19, E). The statue of *P3-dj-M3j-ḥz3* was placed along the path connecting the animal necropolis to the temple complex of Bastet and Mahes in the Core 1 area (Fig. 19, G, D).

The inscriptions on the statue of *P3-dj-M3j-ḥz3* imply the proximity of the officials' necropolis. Kamal's statement that the sarcophagus of *Ns-M3j-ḥz3* was found at the time of Mariette to the northeast of the 'Seven Chambers' implies a likely presence of a cemetery in that area.⁸² Based on Kamal's statements, Laube situates the necropolis at the far northeastern corner of the tell.⁸³ However, inscriptions on the statue of *P3-dj-M3j-ḥz3* suggest its placement along a path extending east to west from the temple to the animal necropolis, with the statue facing its tomb to the north on the southern side of the path. If Rifaud discovered part of the sacred animal necropolis, as noted in his manuscript, this would position the officials' necropolis to the north. Additionally, the topographical map created by the Berkeley University team identifies a sandstone block, a granite block, and a sarcophagus north of the 'Seven Chambers'.⁸⁴ Area 'F' (Fig. 19, F) aligns with Kamal's assertion that the necropolis was in the northeastern part of the tell, suggesting that he may have used the 'Seven Chambers' as a reference point for this claim.

Finally, the current research on Tell el-Moqdam relies on the reevaluation of existing sources and the consideration of various interpretations. However, it remains insufficient until new sources are discovered or further excavations are conducted at the site. Only future research can provide the clarity needed to address all questions comprehensively.

⁸⁰ K. JANSEN-WINKELN, *OMRO* 77, p. 87.

⁸¹ Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 7869/21, p. 3 (Fig. 11).

⁸² A. B. KAMAL, 'Notes sur quelques Localités de la Basse-Égypte', *RdT* 28, 1906, p. 25.

⁸³ K. LAUBE, *ÄgLev* 30, pp. 455–457.

⁸⁴ C. A. REDMOUNT, R. FRIEDMAN, *NARCE* 164, p. 2, Fig. 1; R. FRIEDMAN, C. A. REDMOUNT, *JARCE* 34, p. 58, Fig. 1.

In conclusion, the manuscripts housed in the Bibliothèque de Genève are of significant academic value, having attracted the attention of Egyptologists over time. However, few have been thoroughly analyzed, especially in relation to Rifaud's excavations, and they have not been fully recognized as essential sources, despite Rifaud's pioneering work in these areas. The Tell el-Moqdam manuscript demonstrates that Rifaud's reports are more structured than previously believed, offering valuable insights for contemporary research. Instead, the challenge arises from the manuscripts themselves, as they were not written solely by him. Multiple hands contributed to the manuscripts, leading to errors, misunderstandings, and repetitions. These manuscripts are often underestimated in academic circles and deserve greater attention. Making these manuscripts accessible—preferably through digitization and open access—would significantly benefit not only Egyptology but also other scientific disciplines. The collection represents a valuable body of megadata that will continue to serve future generations of scholars as they study and assess the treasure trove contained within Jean-Jacques Rifaud's '*Description de l'Égypte*'.